

التحليل التقابلی بین الحال فی اللّغة العربيّة واللّغة الإندونیسية

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان

للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1)

خدمتها

فاطمة

رقم التسجيل		STAKAAN
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA		
No. KLAS	No. REG	ASAL BUKU
X A.2012	A.2012/R.6A/3	
الشرف	TANGGAL :	

الدكتور نصر الدين إدريس جوهر الماجستير

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سوناپانہ ۲۰۱۲

الخطاب الرسمي

حضره صاحب الفضیلۃ

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملحوظة ما يلزم تصحيحة في هذه الرسالة الجامعية بعنوان "التحليل التقابلی بين الحال في اللغة العربية واللغة الاندونیسیة" قدمتها الطالبة:

الاسم : فاطمة

رقم التسجيل : ١٤٢٠٨٠١٥

القسم : اللغة العربية وأدتها

فتقدمت بها إلى سعادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرّموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1) في اللغة العربية وأدتها وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا و تفضلوا بقبول الشكر و عظيم التقدير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سوارابا، ۲۷ من یونیو ۲۰۱۲

الدكتور نصر الدين إدريس جوهر أستاذ
المشرف

ABSTRAK

التحليل التقابلی بین الحال فی اللغة العربية و اللغة Skripsi ini berjudul

الإندونيسية (Analisis Kontrastif antara Adverbia pada Level Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia). Adapun masalah yang dibahas di dalamnya adalah: (i) apa saja persamaan antara adverbia bahasa Arab dan adverbia bahasa Indonesia; (ii) apa saja perbedaan antara adverbia bahasa Arab dan adverbia bahasa Indonesia; (iii) apa saja kesulitan yang dialami orang Indonesia dalam mempelajari adverbia bahasa Arab.

Untuk mengungkap persoalan tersebut secara menyeluruh dan mendalam, maka penelitian literatur skripsi ini digunakan metode analisis kontrastif, yaitu dengan pendekatan deskriptif dan perbandingan antara dua bahasa yaitu bahasa sumber (1) dan bahasa tujuan atau asing (2) serta penentuan prediksi kesulitan yang mungkin muncul dari pengontrasan keduanya bagi si penutur asli. Sedangkan dalam pembahasan dan penjelasannya ditempuh metode induktif dan deduktif untuk mengkaji persamaan dan perbedaan antara adverbia bahasa Arab dan adverbia bahasa Indonesia secara terperinci dan komprehensif dengan menggunakan perangkat ilmu linguistik yaitu ilmu kontrastif bahasa sebagai alat analisisnya.

Dari hasil penelitian ini, penulis dapat menyimpulkan bahwa terdapat beberapa persamaan dan perbedaan antara adverbia bahasa Arab dengan adverbia bahasa Indonesia, baik ditinjau dari prespektif bentuk, istilah, fungsi, makna dan distribusinya dalam sebuah kalimat. Persamaan yang cukup signifikan dapat dilihat dari prespektif fungsinya, sedangkan perbedaan diantara keduanya yang cukup lebih terlihat adalah dari prespektif makna, bentuk dan distribusinya dalam sebuah kalimat. Poin-poin persamaan dalam adverbia bahasa Arab dan bahasa Indonesia tidak bersifat menyulitkan bagi orang Indonesia yang ingin mempelajarinya, akan tetapi dari poin-poin perbedaan tersebut timbulah kesulitan bagi mereka yang ingin mempelajarinya baik dari segi pemahaman atau pembelajaran adverbia bahasa Arab.

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الخطاب الرسمي
ج	.....	القرار بالقبول
د	.....	الشعار
هـ	.....	الإهداء
و	.....	الشكر والتقدير
حـ	.....	ملخص البحث
طـ	.....	محتويات البحث
		الفصل الأول :

الفصل الأول :

١	.....	أ. مقدمة
٤	.....	ب. أسئلة البحث
٥	.....	ج. فروض البحث
٨	.....	د. توضيح الموضوع

١٠	.....	٥. تحديد الموضوع
١٠	.....	٦. أهمية البحث
١١	.....	٧. أهداف البحث
١٢	.....	٨. دراسات سابقة
١٣	.....	٩. منهج البحث
١٥	.....	١٠. هيكل البحث

الفصل الثاني: الحال في اللغتين والتقابل اللغوي

١٧	١. المبحث الأول: الحال في اللغة العربية
٤١	٢. المبحث الثاني: الحال في اللغة الإندونيسية
٥٤	٣. المبحث الثالث: التقابل اللغوي

الفصل الثالث : التحليل التقابلـي بين الحال في اللغة العربية واللغة الاندونيسية

٦٧	.....	١. المبحث الأول: أوجه التّشابه في الحال بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٧٣	.....	٢. المبحث الثاني: أوجه الاختلاف في الحال بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٣. المبحث الثالث: صعوبات تعلم الحال في اللغة العربية للإندونيسيين.

الفصل الرابع: الخاتمة

١. الاستنباط ٩١
 ٢. الاقتراحات ٩٥

قائمة المراجعة

الفصل الأول

مقدمة

الحمد لله الذي جعل لغة العرب أحسن اللغات وأحمدك اللهم على
نعمك وآلائك. أصلّى وأسّلم على سيدنا محمد خاتم أنبيائك المرفوع الرتبة
فوق سائر المخلوقات وعلى آله وأصحابه والتابعين إلى يوم لقائك.

تناولت الباحثة موضوع الرسالة الجامعية "التحليل التقابلية بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية". هذه الرسالة لاستفاء بعض شروط الامتحان لنيل الشهادة الجامعية الأولى بقسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

اللّغة هي ألفاظ يعبر بها كُلُّ قومٍ عن أغراضهم. واللّغات كثيرة وهي مختلفة من حيث اللّفظ: متحدة من حيث المعنى، أي أنَّ المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كُلُّ قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. واللّغة العربيَّة هي الكلمات التي يعبر بها العربُ عن أغراضهم.

وقد وصلت إلينا من طريقة النقل. وحفظها لنا القرآنُ الكريم والأحاديث

^١ الشريفة وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.

وعلم الإعراب (وهو ما يُعرف اليوم بالنحو) هو علم بأصول تُعرف

بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء، أي من حيث ما

يعرض لها في حال تركيبها. فبه نعرف ما يجب عليه أن يكون آخر الكلمة

من رفع أو نصب أو جرّ أو جزم أو لزوم حالة واحدة بعد انتظامها في

الجملة.

أما في اللغة العربية فتوجد حركات للاسم من نصب ورفع وجرّ،

ويدخل تحت كل حركة من هذه الحركات معانٍ وظيفة كثيرة. ذلك أنَّ

اللغة العربية لغة معربة تعكس اللغات الأخرى مثل اللغة الإنجليزية واللغة

الفرنسية واللغة الاندونيسية وغيرها^٣. وبعد أن فعلنا في هذه المقابلة نكون

قد أوضحتنا بعض نقاط الاختلاف والتشابه بين العربية واللغات الأخرى

^٧ الشيخ مصطفى الغلايني، جامع المدروس العربية، الجزء الثالث (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧) ص ٧

^٢ جامع الدروس العربية،الجزء الثالث، ص ٨

^٤ احمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلية، دراسة تطبيقية (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٣)، ص ٣٢

خاصة لِلّغة الإندونيسية من جميع التّواحي، ويدخل في النطاق العملي لعلم اللّغة التّقابلية.

ال مقابل اللّغوي أو التحليل التقابلـي إجراء دراسة تقارن فيها الباحثة بين اللغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللّغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلّمهم لغة أجنبية. وهذا بالتالي يساعد في عدّة أمورٍ منها: تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة، وإعداد الإختبارات اللّغوية المناسبة أيضًا. وغير ذلك من المجالات العملية التعليمية^٤.

ولقد أبرز روبرت لادو فائدة الدراسات التقابلية في قوله: إن التجارب العملية أثبتت أنّ المواد الدراسية التي تم إعدادها على أساس من المقارنة المادفة بين اللغة الأم واللغة الهدف أدت إلى نتائج إيجابية وفعالة في تسهيل تناول اللغة الهدف وفي أقصر مدة ممكنة. ومن الممكن إجراء

^٤ رشدي احمد طعيمة، المهارات اللغوية، مستوىها وتدريسيها وصعوبتها (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٩)، ص ٣٠٠.

الدراسات التقابلية على عدّة مستويات، منها: المستوى النحوی والمستوى الصوتي والمستوى التركيبي والمستوى الصرفی والمستوى الدلالي والمستوى الثقافی .^٥

لسهولة تعلمها.

هذا الحال في حيائهم اليومية من أوجه الاختلاف والتشابه بالتحليل التقابلية.
اللغة العربية. وختار المستوى النحوي لأنّ علم النحو له علاقة كبيرة في تعليم
اللغوية. وختار المستوى النحوي لأنّ علم النحو له علاقة كبيرة في تعليم
اختار الباحثة التحليل التقابللي في هذا البحث لأنّه إحدى الصعوبات

ب. أسئلة البحث

١. ما هي أوجه التشابه بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

٢. ما هي أوجه الاختلاف بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

٣٠٠ رشدي احمد طعيمة، المهارات اللغوية، ص

٣. ما هي الصعوبات المتوقعة للإندونيسيين في تعلم الحال في اللغة العربية؟

ج. فروض البحث

أمّا فروض البحث الذي افترضته الباحثة لتلك الأسئلة فكما يلي :

١٠. التحليل التقابلـي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من أوجه التشابه،

منها:

١). كلاهما شرحتا الفاعل والمفعول نحو: قرأتُ القرآنَ قاعداً

(الوصف دلالةً على هيئة الفاعل)، نحو: رأيُتُكَ متأخّرًا (الوصف

دلالةً على هيئة المفعول^١. وأما المثال في اللغة الاندونيسية دلالةً

على هيئة الفاعل:

- Saya membaca al-Qur'an *dalam keadaan duduk* (menjelaskan keadaan subjek)
 - Adik berbicara *sambil menangis* (menjelaskan keadaan subjek)

^٦ الشيخ مصطفى الغلاسني، حامض الموسوعة العربية، ص ٦٢

ومثال دلالةً على هيئة المفعول:

- Saya menemukan Ahmad *dalam keadaan sakit* (yang dalam keadaan sakit adalah Ahmad)
 - Aku menemukannya *terbunuh* (menjelaskan keadaan objek)⁷

٢). جملة الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من بناء المعلوم

كلتاهم ممنوعتان أن تبدلا إلى بناء المجهول. نحو قرأْتُ قاعداً

يَحُولُّ قُرْأَتُ قَاعِدًا.

- Adik berbicara sambil menangis, jika dijadikan kalimat pasif maka menjadi “Sambil menangis dibicarakan Adik” (ini tidak diperbolehkan)

٢. ومن أوجه الاختلاف منها:

١). الحال في اللغة العربية منصوبٌ بل كانت الحال في اللغة

الإندونيسية ليست لها علامة الإعراب،

٢). الحال في اللغة العربية تكون نكرةً وصاحب الحال يكون معرفةً،

بل الحال في اللغة الاندونيسية لا توجد مثل ذلك.^٨



^٨ Warsiman, Fathia Rosyida, hal 120
^٩ احمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقليدي، دراسة تطبيقية (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٣)، ص ٨٤-٨٥

٣. أما صعوبات تعلم اللغة العربية للإندونيسيين في الحال منها:

١) المشكلات الصوتية عند نطق اللغة العربية للإندونيسين،

(٢) مشكلات فهم النصوص لأنّ كتب النحو أكثرهم باللغة العربية

مثل كتب التراث،

٣) لابد للإندونيسيين أن يفهموا بعض أبواب من أبواب علم النحو

إلى أن يستطيعوا التحليل التقابلـي بين اللغة العربية واللغة

الإندونيسية، لاسيما في باب الحال،

٤) وغير ذلك، سوف يأتي شرح هذا البحث في الفصل الثالث

التالي.^٩

^٩ رشدي احمد طعيمة، المهارات اللغوية (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٩)، ص ٢١٥

د. توضيح الموضوع

١. التحليل التقابلـي هي التقابلـي أو التحليلـي إجراء دراسة

تُقارن فيها الباحثة بين اللّغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتتشابه

والاختلاف بين اللغات.^{١٠}

٢. بين ظرف بمعنى وسط، يقال "بینا وبينما نحن نضرب" أي بين أوقات

ضربنا، فيعوض بالألف أو بما عن الكلمة أوقات محفوظة.^{١١}

٣. الحال باب من أبواب علم النحو، بمعنى وصف فضلة يذكر لبيان هيئة

الاسم الذي يكون الوصف له.^{١٢}

٤. في هي حرف جرّ لها معان كثيرة وهي (١) ظرفية مصاحبة، (٢)

١٣) تعليل، (٣) مقاييسة، (٤) استعلاء، (٥) مرادفة.

^{١٠} رشدي احمد طعيمة، المهارات اللغوية، مستوىها وتدريسيها وصعيدها (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٩)، ص ٣٠٠.

^{٥٧} لويس معمولف، المتعدد في اللغة والأعلام، ص:

^{١٢} الشيخ مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية، الجزء الثالث، ص: ٥٨

^{٦٠١} لويس معلموف، المنجد في اللغة والأعلام، ص: ٦٠١

٥. اللغة العربية هي ما نطق به العرب.^{١٤} و اللغة مأخوذة من كلمة لغا

- يلغو - لغوأً. يعني الصوت وما لا يعتد به من الكلام وغيره

ولايحصل منه على فائدة ولانفع، وهي من الأسماء الناقصة.^{١٥} أمّا

العربية هي مأكولة من الكلمة عرب - يعرب - عرباً. معنى تكلم

بالعربية، تلك الياء ياء النسبة.^{١٦}

٦. واللغة الإندونيسية وهي اللغة التي نطق بها سكان إندونيسيا أي لغة

وحدة إندونيسيا

أما توضيع هذا الموضوع "التحليل التقابلية بين الحال في اللغة العربية

واللغة الإندونيسية" وهو تقارن الباحثة في الحال بين اللغة العربية واللغة

الإندونيسية، مبيناً عناصر التشابه والاختلاف بينهما، إلى أن يكون الشرح

مفهوماً واضحاً في ذهن القراء المؤمنين.

^{٤٩٥} لويس معمولف، المتعدد في اللغة والأعلام، ص ٤٩٥

^{١٥} جمال الدين محمد بن منظور، لسان اللسان، مهذب لسان العرب، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٣) ص ٢٢٢

^{١٦} الجوهرى، الصحاح في اللغة، ص: ١٣٢

٥. تحديد الموضوع

ومن الموضوع "التحليل التقابلـي بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" لا يبحث إلا من جهة التشابه والاختلاف بين الحال في اللغة العربية والحال في اللغة الإندونيسية وصعوبات تعلم الحال في اللغة العربية للإندونيسيين. لا زيادة ولا نقصانا، لذا كانت الباحثة تختار تلك الجملة لتكون موضوعاً.

و. أهمية البحث

١. علم التّحو هو علم العلاقة بين الأبواب. وأبوابه مختلفة منها باب الحال وهو الوصف الفضلي المتصل للدلالة على هيئة. أرادت الباحثة أن تخلل هذه المادة لزيادة معرفة الحال في اللغتين.

٢. كانت الباحثة تريد التحليل التقابلية بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لأنها تجد فيها التشابه والاختلاف المختلفة بينهما

ذ. دراسات سابقة

١. الرسالة الجامعية قدمتها ريسا فورواني (٢٠٠٧) طالبة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، تحت الموضوع "التحليل التقابللي بين اللغة العربية على مستوى الأسماء".
 ٢. الرسالة الجامعية قدمتها سي مسنونيك (٢٠٠٧) طالبة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، تحت الموضوع "التحليل الت مقابللي بين اللغة العربية على مستوى الأفعال".
 ٣. الرسالة الجامعية قدمها أدى فيصال (٢٠١٠) طالب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، تحت الموضوع "التحليل الت مقابللي بين اللغة العربية على مستوى حرف حرّ".
 ٤. الرسالة الجامعية قدمتها دوي خليلة (٢٠١١) طالبة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، تحت الموضوع "التحليل الت مقابللي بين اللغة العربية على مستوى اسم الإشارة".

ومن تلك الدراسات السابقة الأربع لم يوجد البحث عن التحليل التقابلية بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ح. منهج البحث

المنهج في هذه البحث هو المنهج الوصفي الكيفي، ويسمى الوصفي لأنّ المواد يجمع ويحلل بالوصفي. وتستخدم الباحثة منهج البحث الكيفي لأنّ جمع المواد والبيانات يستعمل sample purposive. ويقول ميلليو ع أنّ purposive sample هي تفصيل المواد على ميزتها وجمع البيانات وإن ظهرت كلها، فاستُخدمت مادة تحليلية.^{١٧}

وعلی الجملة تنتهي الباحثة في كتابة هذه الرسالة علی منهجين و
هما^{١٨} :

Lexy J Meleong, Metode Penelitian Kualitatif, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 1990), hal 224

^{١٨} فرقة المؤلفات، دليل كتابة البحث، قسم اللغة العربية وأدتها، (سوراهايا: جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٩)، ص: ٧

أ. النهج المباشر هو أن تأخذ الباحثة المواد على ما

وضعه العلماء من غير تبديل ولا تغيير

بـ. المنهج غير المباشر هي أن تأخذ الباحثة المواد و

جواهر الفكرة التي أوردها العلماء مع بعض

تصریفات اور زیادات

(٢). منهج تحليل البيانات و هو نوعان:

أ. المنهج البياني هو أن تبيّن الباحثة الآراء التي تتعلّق

بالمشكلة في هذه الرسالة

^{١٩} بـ. المنهج التحليل التقابلـي هو أن تبيـن الباحـثـة عـلـى:

- وصف نظام اللغة الأم (١) واللغة الهدف (٢)

- اختيار العناصر المقابلة بين اللغة الأولى واللغة

الثانية

¹¹ ترجمة من Abdul Mu'in, Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi), (Jakarta: Pustaka al-Husna Baru, 2004), hal 150

- التقابل بين كلية اللغتين من العام إلى الخاص،

وتعيين التشابه والاختلاف بينهما في العناصر

المقابلة

- التنبؤ بالصعوبات اللغوية بناءً على الخطوات

المذكورة.

ط. هيكل البحث

أما هيكل البحث الذي سلكتها الباحثة في بحث هذه الرسالة فكما

یلی:

١. الفصل الأول: مقدمة وهي تحتوي على أسئلة البحث و فروض

البحث و توضيح الموضوع و تحديد الموضوع و أهمية

البحث وأهداف البحث ودراسات سابقة ومنهج

البحث و هيكل البحث.

٢. الفصل الثاني: الحال في اللّغتين تنقسم إلى ثلاثة مباحث والمبحث الأول تبحث فيه الباحثة الحال في اللّغة العربيّة والمبحث الثاني الحال في اللّغة الإندونيسية والمبحث الثالث التقابل اللغوي.

٣. الفصل الثالث: التحليل التقابلية بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تنقسم إلى ثلاثة مباحث والمبحث الأول أوجه التشابه في الحال بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية والمبحث الثاني أوجه الاختلاف في الحال بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية والمبحث الثالث صعوبات تعلم اللغة العربية للإندونيسيين في الحال.

٤. الفصل الرابع: الخاتمة وهي تحتوي على الاستنباط و الاقتراحات

الفصل الثاني

الحال في اللغتين (اللغة العربية واللغة الاندونيسية)

المبحث الأول

الحال في اللغة العربية

أ. تعريف الحال

الحال هي وصف فضلة يذكر لبيان هيئة الاسم الذي يكون الوصف

له، نحو: رَجَعَ الْجُنْدُ ظَافِرًا، وَأَدْبَرَ وَلَدَكَ صَغِيرًا، وَمَرَرَتْ بَهْنِدٍ رَاكِبَةً، وَهَذَا

٢٠ خالد مقالاً

الحال هي الاسم المنصوب المفسّر لما انبههم من الهيئات إمّا لبيان ما

ابنهم من هيئة الفاعل لفظاً، نحو: "جاءَ زَيْدٌ رَأِكَّا" فرَأِكَّا بالنصب حال

من زید مبین هیئته وقت مجیئه، ومثله جاءَ زَيْدٌ ضاحِكًا وَ طَلَعَ الْبَدْرُ كَاسِفًا.

وقوله تعالى "فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا" فـخـائـفـا حال من فاعل خـرجـ مـبيـنـ هـيـثـتهـ

^{٤٠} الشيخ مصطفى الغلايني، *جامع الدروس العربية*، الجزء الثالث (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧) ص. ٦.

وقت خروجه. أو من هيئة المفعول لفظا، نحو: "رَكِبْتُ الْفَرَسَ مُسْرَجًا" فمُسْرَجًا حال من المفعول الذي هو الفرس مبين هيئته وقت الركوب عليه، وقوله تعالى "وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا" فَرَسُولًا حال مؤكدة من الكاف في "أَرْسَلْنَاكَ" مبين هيئته وقت ارساله. أو منهما أي من هيئة الفاعل والمفعول معاً، نحو: "لَقِيتُ عَبْدَ اللَّهِ رَاكِبَيْنِ" فراكبيين حال من عبد الله ومن التاء في لقيت.

وقوله "وصف" وهو ما دلّ على حدث معين وذات مبهمة، وذلك
اسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة وأمثلة المبالغة وأ فعل التفضيل.
والمراد بالفضلة وهو ما يقع بعد تمام الجملة لا ما يصح الاستغناء عنه.

ب. شروط الحال

ومن شروط الحال عند جمهور النّحاة : ٢٣

^{٤١} شيخ محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدل، الكواكب الستة، الجزء الثاني (سورايايا: المدارية، مجهول السنة) ص. ٢٣.

^{٢٢} ابن هشام، شرح قطر الندى، السجعاني على القطر، (سورة ابايا: المداية، مجهول السنة) ص. ٩٠.

^{٢٣} الشيخ مصطفى الغلايني، جامع المدروس العربية، الجزء الثالث، ص. ٦١.

- ١) أن تكون الحال نكرة لا معرفة، لئلا تلتبس بالنعت المتصوب إذا كان المنعوت معرفة، نحو: رأيتُ الرجلَ العالمَ. وإن كان معرفة فأول بالنكرة، نحو: اجتهدْ وحدكَ أي اجتهدْ منفردًا.
- ٢) أن تكون صفةً منتقلةً لا ثابتةً (الأصل فيها)، نحو: طلعت الشمس صافية. وقد تكون صفة ثابتة، نحو: هذا أبوكَ رحيمًا، خلقَ الإنسان ضعيفاً.
- ٣) أن تكون نفس صاحبها في المعنى، نحو: جاءَ سعيدٌ راكِباً (فإنَّ الراكب هو نفس سعيد). ولا يجوز أن يُقال: جاءَ سعيدٌ ركوباً، لأنَّ الركوب فعل الراكب وليس هو نفسه)
- ٤) أن تكون مشتقةً لا جامدةً. وقد تكون جامدةً مُؤوَّلةً بوصفٍ مشتقٍ، وذلك في ثلاثة حالات:
- الأولى: أن تدل على تشبيه، نحو: كَرَّ عَلَيْ أَسَدًا أي شُجاعاً كالأسد، وهو: وَضَحَّ الْحَقُّ شَمِسًا أي مضيناً أو منيراً كالشمس.

الثانية: أن تدلّ على مُفَاعِلَةٍ. نحو: بِعْتُكَ الفَرَسَ يَدًا بِيَدٍ أي مُتَقَابِضَيْنِ، ونحو: كُلُّمَتُهُ فَاهْ إِلَى فِيَّ أي متشفهين.

الثالثة: أن تدل على ترتيب، نحو: دخل القوم رجلاً رجلاً أي متربّين، وهو: قرأت الكتاب بباباً باباً أي متربّاً.

وقد تكون جامدةً غير مؤولةً بوصفٍ مشتقٍ، وذلك في سبع حالاتٍ:

الأولى: أن تكون موصوفة، كقوله تعالى: إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا

^{٢٤} (يوسف: ٢)، وقوله: فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سُوِيًّا^{٢٥} (مريم: ١٧)

الثانية: أن تدل على تسuir، نحو: بعْتُ الْقَمَحَ مُدًّا بِعَشْرَةِ قُرُوْشٍ. واشترى الشوب ذراعاً بدینار.

الثالثة: أن تدل على عدٍ، كقوله تعالى: فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِيعٍ

أَرْبَعَيْنَ لَيْلَةً ٢٦ (الأعراف: ١٤٢).

^{٤٤} و(قرآن) حال منصوب بالفتحة، معنٰى: أنزلنا هذا الكتاب في حال كونه قرآنًّا عربيًّا أو معنٰى أنزلته جموعًا. ويجوز أن يكون (قرآن) حالًا مرتبطة أي موصفة. (بحث عبد الواحد صالح، الإعراب المفصل لكتاب الله المركب، الجملة المحمّس، عمان الأردن: دار الفكر، الطبعة الأولى، ١٩٩١، ص. ٢٦٤).

^{٢٥} (بشرأ) حال منصوب بالفتحة، سوياً صفة - نعت - لبشرأ أي يعني: بشراً سري المخلق. (الإعراب المفصل، المجلد السادس، ص. ١٦).

الرابعة: أن تدل على طور أي حال واقع فيه تفضيل، نحو: حالٌ غلاماً أحسن منه رجلاً، وهو: العنْبُ زَبِيباً أطَيْبُ منه دِبْساً.

السادسة: أن تكون فرعاً لصاحبها، نحو: هذا ذهلك خاتماً.
الخامسة: أن تكون نوعاً لصاحبها، نحو: هذا مالك ذهباً.

^{٢٧} ومنه قوله تعالى: وَتَنْحِيَتُونَ الْجَبَالَ بِيُوْنًا (الأعراف: ٧٤).

السّابعة: أن تكون أصلًا لصاحبها، نحو: هذا خاتمك ذهبًا، وهذا ثوبك كتاناً. ومنه قوله تعالى: اسْجُدْ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ^{٢٨}

(الإسراء: ٦).

ج. عامل الحال وصاحبها

تحتاج الحال إلى عاملٍ وصاحبٍ. فعاملها : ما تقدّم عليها من فعلٍ أو شبيهٍ أو معناه. فالفعل، نحو: طَلَعَتْ الشَّمْسُ صَافِيَةً. والمراد بشبه الفعل:

^{٢١} وانتساب (أربعين) إنما على الحال من المقيمات يعنى فتم ربه هذا العدد أو كاملاً. (حسين بن أبي العز الممذان، الغريب في اعراب القرآن المجيد، قطر: دار الثقافة، الطبعة الأولى، ١٩٩١، ص. ٣٥٦).

^{٧٧} وحاجز أن تكون (بيوتاً) حالاً لأنها في معنى معمورة أم مبنية. (الفرد في اعتراف القرآن المجيد، ص . ٣٢٦).

^{٢٨} (طيناً) حال منصوب بالفتحة بمعنى: المسجد لم يكن في وقت خلقه طيناً. (الاعراب المفصل، الجمل السادس، ص. ٢٩٦)

الصفات المشتقة من الفعل، نحو: ما مسافرٌ خليلٌ ماشياً. والمراد بمعنى الفعل

٢٩ : تسعه اشياء

(١) اسم الفعل، نحو: صَهْ سَاكَتٌ

٢) اسم الإشارة، نحو: هذا خالد مقبلاً. ومنه قوله تعالى: وهذا بعْلٌ

شیخا ۳. (ہود: ۷۲).

٣) أدوات التشبيه، نحو: **كأنّ** حالداً مقبلًاً أسدًا.

٤) أدوات التمني والترجي، نحو: ليت السرور دائمًا عندنا.

٥) أدوات الاستفهام، نحو: مَا شَأْنِكَ وَاقْفًا، (ما: اسم استفهام في محلّ

رفع خبر مقدم. وشأنك: مبتدأ مؤخر. ويجوز أن تكون "ما" مبتدأ و

"شأنك" خبراً. واقفاً: حال من ضمير المخاطب).

٦) حرف التنبيه، نحو: ها هو ذا البدر طالعاً

^{٢٩} الشيخ مصطفى الغلايني، حامم الدروس العربية، الجزء الثالث، ص. ٦٣.

^{٣٠} (شيئاً) حال منصوب بالفتحة بما دلّ عليه اسم الإشارة وهي حال موكّدة أي لا تستدعي أن يكون في الجملة عامل. (الإعراب المفصل، المجلد الخامس، ص. ٢١٢)

٧) الجار المجرور، نحو: الفَرَسُ لِكَ وَهَذَا

٨) الظرفُ، نحو: لدِينَا الحُقُّ حفَاقاً لِواعِهُ

٩) حرف النداء، نحو: كقوله: يا أيها الربُّ مبكِّيًّا بسحاتهِ

وصاحب الحال: ما كانت الحالُ وصفاً له في المعنى. فإذا قُلتَ: رَجَعَ

الجندُ ظافرًاٌ. فصاحب الحال هو "الجندُ" وعاملها هو "رجَمَ".

والأصل في صاحبها أن يكون معرفةً، وقد يكون نكرةً بأحد أربعة

شروط:

(١) أن يتأخر عنها، نحو: جاءعن مسرعاً مستنجدًا فأبحدته.

٢) أن يسبقه نفي أو هي أو استفهام. فالأول نحو: ما في المدرسة من

تلميذٌ كسولاً وما جاءني أحدٌ إلا راكباً. والثاني نحو: لا يغُ امرؤ

على امرئ مستسهاً بغيةً. والثالث نحو: أ جاءك أحد راكباً؟

٣) أن يتخصص بوصف أو إضافة، فال الأول نحو: جاعن صديق حميم طالباً

معونتی. ومنه قوله تعالى: **فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٌ** ﴿١﴾ أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا

^{٣١} (الدّخان: ٤-٥). والثاني، نحو: مَرَّتْ عَلَيْنَا سَتَّةُ أَيَّامٍ شَدِيدَةً. ومنه

قوله تعالى: **فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءَ لِلْسَّابِلِينَ**^{٣٢} (فصلت: ١٠).

٤) أن تكون الحالُ بعده جملةً مقرونةً بالواو، كقوله تعالى: أَوْ كَالَّذِي مَرَّ

عَلَىٰ قَرِيْةٍ وَهِيَ خَاوِيْةٌ عَلَىٰ عُرُوْشِهَا. وقد يكون صاحب الحال نكرةً

بلا مسوغ، وهو قليلٌ كقوفهم: عليه مائةٌ يضاً. وفي الحديث: صلّى

رسول الله صلّى الله عليه وسلّم قاعداً ووراءه رجلٌ قياماً.

د. تقدُّم الحال على صاحبها وتأخّرُها عنه

الأصل في الحال أن تتأخرَ عن صاحبها. وقد تقدّمُ عليه جوازاً، نحو:

"جاءَ رَاكِبًا سعيدًا". فتتقَدّمُ عليه جوازًا في موضعين^{٣٣} :

(١) أن يكون صاحبها نكرةً غير مستوفيةٌ للشروطِ. نجز: "لخليلٍ مهذبًا"

غلام۔

^{١١} (أمر) حال من "أمر" بعد أن خصص بوصف وسُوّغ تكير صاحب الحال "أمر" اعتماده على الوصف. (الإعراب المفصل، المجلد العاشر، ص. ٤٩١)

^{٤٤} (سواء) حال منصوب، أو منصوبة على المصدر - المفعول المطلق - أي استوت سواء بمعنى استواء وهي حال، وصاحبها نكرة وهو أربعة قرب شبه بالمعرفة بعد تخصيصه بالإضافة. (الاعراب المفصل ، الجملة العاشر ، ص ٣٦)

^{٣٣} الشيخ مصطفى الغازى، حامى الدراسات العربية، الجزء الثالث، ص: ٦٨.

نحو: "ما جاءَ ناجحاً إلَّا خالدٌ". وإنما جاءَ
ناجحاً خالدٌ". تقول ذلك إذا أردتَ أن تحصرُ الجميع بحالة النجاح في
حاله.

وتتأخر عنه وجوباً في ثلاثة مواضع:

١) أن تكون هي المخصوصة (محصورةً فيها صاحبها)، نحو: "ما جاءَ خالدٌ
إِلَّا ناجحًا". وإنما جاءَ خالدٌ ناجحًا". تقول إذا أردتَ أن تحصرَ مجئي

حالٍ في حالة النجاح". ومن قوله تعالى: **وَمَا نُرْسِلُ إِلَّا مُرْسَلِينَ**

مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ. (الكهف: ٥٦ والأنعام: ٤٨)

٢) أن يكون صاحبها مجروراً بالإضافة، نحو: "يُعجِّبُني وَقُوْفُ عَلِيٍّ خطبياً. وَسَرَّنِي عَمَلُكَ مخلصاً".

أما المحروم بحرف جُّر أصلي، فقد منع الجمهور تقدّم الحال عليه.

فلا يقال: "مررتُ راكبةً بسعادٍ وأخذتُ عاثرًا بيدِ خليلٍ". بل يجب

٤٦ أى: محصوراً في الحال.

تأخير الحال. وأجاز تقدّمه ابنُ مالك وغيره. وجعلوا منه قوله تعالى:

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافِةً لِلنَّاسِ . (سباء: ٢٨)

٣) أن تكون الحال جملة مقتنةً بالواو، نحو: " جاء على " والشمس

طالعة". فإن كانت غير مقترنة بها جاز تأخيرها وتقديرها. فال الأول

نحو: "جاء خليلٌ يحملُ كتابَه"، والثاني نحو: "جاء يحملُ كتابَه"

خليل". وأجاز قومٌ تقديمها وهي مصدّرةً بالواو. والأصحّ ما ذكرناه.

٥. تقدُّم الحال على عاملها وتأخُّرُها عنه

يجوز تقديم الحال على ناصبها إن كان فعلاً متصرفاً أو صفةً تشبيهية

ال فعل المتصرف . والمراد بها ما تضمن معنى الفعل وحروفه وقبل التأنيث

والثنية والجمع كاسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة. فمثلاً تقديمها

على الفعل المتصرف: مُخْلِصاً زَيْدَ دَعَا ("دَعَا" فعل متصرف تقدمت عليه

الحال)، ومثال تقديمها على الصفة المشبهة له: مُسْرِعاً ذا راحلٌ.^{٣٥}

^{٢٥} جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك، ابن عقيل على شرح ألفية بن مالك، (صور ابابا: مكتبة المداية، بمهرول السنة)، ص. ٩٣.

فإن كان الناصب لها فعلاً غير متصرفٍ لم يجز تقديمها عليه فتقول:
"ما أحسنَ زيداً ضاحِكاً" ولا تقول: "ضاحِكاً مَا أحسنَ زيداً". لأنّ فعل
التعجب غير متصرفٍ في نفسه، فلا يتصرف في معموله. وكذلك إن كان
الناصب لها صفة لاتشبه الفعل المتصرف كأفعال التفضيل لم يجز تقديمها
عليه. وذلك لأنّه لا يشترى ولا يجمع ولا يؤتى، فلم يتصرف في نفسه فلا
يتصرف في معموله. فلا تقول: "زيدٌ ضاحِكاً أحسنُ منْ عمرٍ، بل يجب
تأخير الحال، فتقول: "زيدٌ أحسنُ منْ عمرٍ ضاحِكاً".^{٣٦}

الأصل في الحال أَنَّه يجوز ذكرها وحذفها لِأَنَّهَا فضلة. وإن حذفت فإنما تُحذف لقرينةٍ. وأكثرُ ما يكونُ ذلك إذا كانت الحالُ قولًاً أَغْنَى عنه ذكرُ المَقْول، كقوله تعالى: وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِم مِنْ كُلِّ بَابٍ. سَلَامٌ

^{٣٦} إمام الدين أبي محمد عبد الله بن عبد الرحمن بن عبد الله العقيلي، شرح ابن عقيل على الفقيه بن مالك، المجلد الأول (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١)، ص. ٣٢٨-٣٢٩.

عَلَيْكُم بِمَا صَبَرْتُمْ ^{٣٧} (الرعد: ٢٣-٢٤)، أي "يَدْخُلُونَ قَائِلِينَ سَلَامٌ"

عَلَيْكُمْ". وقوله: وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمَ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقْبَلُ

^{٣٨} مِنَّا (البقرة: ١٢٧)، أي "يَرْفَعُونَ الْقَوَاعِدَ قَائِلِينَ رَبَّنَا تَقْبَلْ مِنَّا".

وقد يُحذفُ صاحبُها لقرينةٍ، كقوله تعالى: أَهْنَدَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ

رسولاً (الفرقان: ٤١)، أي "بعثه". وقد يعرضُ للحال ما يمنع حذفها،

وذلك في أربع صور:

١) أَنْ تَكُونَ جَوَابًا، كَقُولَكَ : "مَاشِيًّا" فِي جَوَابِ مَنْ قَالَ "كَيْفَ

جئْتْ؟

٢) أن تكون سادةً مسدّ خبر المبتدأ، نحو: "أفضلُ صدقةِ الرّجلِ مسترّاً".

^٧ (سلام عليكم) هي الجملة الاسمية في محل نصب حال لأن المعنى: وللآنك بدخلون عليهم من كل باب ليجعوهم بقوتهم سلام عليكم أو فاللين سلام عليكم أو مسلمين. (الاعراب المفتقر، الجملة الخامسة، ص. ٤٢١).

^{٢٨} الشيخ مصطفى الغلايني، حامـل الترسـرـ، العـربـةـ، الـجزـءـ الثـالـثـ، صـ: ٧١ـ.

الأصل أن يقال "هَنَّاكَ الشَّيْءُ أَوْ يَهْنَئُكَ الشَّيْءُ".
الشيء هنيئاً. ومعنى أنها بدل من التلفظ بفعلها أنها نائبة منابه. لأنَّ
) أن تكون بدلاً من التلفظ بفعلها، نحو: "هَنَئًا لَكَ"، أي ثبت لك

٤) أن يكون الكلام مبنياً عليها - بحيث يفسد بحذفها - كقوله تعالى:
وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا^{٣٩} (الإسراء: ٣٧). ومن هذا أن تكون
محصوراً في صاحبها، أو محصوراً فيها صاحبها. فالأول نحو: "ما جاء
راكباً إلا علىٰ"، والآخر نحو: "ما جاء علىٰ إلا راكباً".

ز. حذف عامل الحال

أنّ الحال قد يحذف عاملها : جوازاً ووجوباً. أمّا جوازاً نحو : "راشدًا" لقادصي السفر، و "مأجوراً" لقادم الحجّ أي تساfer راشداً وقدمت أو رجعت تعالى : أَنْحَسِبَ الْإِنْسَنُ إِنَّ نَجْمَعَ عِظَامَهُ . بَلَى قَنْدِرِينَ عَلَى أَنْ نُسَوِّيَ بَنَائِهِ وَ مأجوراً. نحو : "بلى قادرین" أي والله أعلم بلى بجمعها قادرین في قوله

^{٤١} (مرحباً) حال من الضمير المستتر في تمثي أي ذا رحى معنى (مختلاً) وهو مصدر في موضع الحال. (الأعراب المفصل، المجلد السادس، ص. ٢٧٢)

^{٤٠} الشيخ مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية، الجزء الثالث، ص. ٧١-٧٢.

^{٤١} (القيامة: ٣-٤). ومنه قوله تعالى: فَإِنْ خَفْتُمْ فَرْجَالًاً أَوْ رُكْبَانًا، أي

فصلوا رجالاً أو رُكباناً. والرجال هنا: راجل وهو يمشي على رجلية.

والرّكبان: جمع راكب.^{٤٢}

وقد يكون حذف عامله في الحال وجوباً، وذلك في خمس مسائل:

١) أن تكون الحال مؤكدةً لمضمون الجملة، نحو: زيد أخوك عطوفاً

والتقدير زيد أخوك أحقه عطوفاً.

٢) أن تكون نائبةً مناب الخبر أي أن تُسْدِّدَ مسْدَّ خبر المبتدأ، نحو: ضررٍ

زيداً قائماً والتقدير إذا كان قائماً. وقد سبق تقرير ذلك في باب

المبدأ والخبر.

٣) أن يبيّن بالحال ازدياد ونقص بتدريج، نحو: اشتريتُ الخبز بدرهم

فَصَاعِدًا، وَتَصْدِقْتُ بِدِينَارٍ فَسَافِلًا. فَصَاعِدًا وَسَافِلًا حَالَانِ عَامِلِهِمَا

^{٤١} (قادرين) حال من فاعل الفعل المقدّر المدلول عليه بخلاف الجواب أي بلى مجتمعها قادرین. (محي الدين البروھش، إعراب القرآن الكريم وبيانه، المجلد العاشر، بيروت: دار الإرشاد للشورون الجامعية، الطبعة الرابعة، ١٩٩٤، ص. ٢٩٧).

^{٤٤} أحمد زيني دحلان، دحلان الفقيه (سورابايا: المداية، بمجهول السنة) ص. ٩٣.

محذوف وجوباً والتقدير فذهب الشمن صاعداً وذهب المتصدق به سافلاً.

فَاعِدًا عَنِ الْعَمَلِ وَقَدْ قَامَ النَّاسُ؟

٤٣) وقد يكون سماعيّاً (أي حذف العامل سماعاً)، نحو: هنيئاً لكَ أي ثبت لكَ الخير هنيئاً.

ح. أقسام الحال

تنقسم الحال - باعتبارات مختلفة - إلى مؤسسة ومؤكدة، وإلى مقصودة لذاها وموطئها، وإلى حقيقة وسببية، وإلى مفردة وجملة وشبة الجملة. فالمجموع تسعه أنواعٍ. وسيأتي بيانها^٤:

^{٤٣} أحمد زين دحلان، دحلان الفقية، ص. ٩٣.

^{٤٤} الشيخ مصطفى الغلايني، حاملاً دروس العربية، الجزء الثالث، ص. ٧٤.

١. الحال المؤسسة والحال المؤكدة

المؤسسة (وتسمى المبينة أيضاً، لأنها تذكر للتبيين والتوضيح):

هي التي لا يستفاد منها بدوها، نحو: جاءَ خالدُ راكبًاً. وأكثر ما تأتي

الحال من هذا النوع، ومنه قوله تعالى: **وَمَا نُرْسِلُ إِلَّا مُبَشِّرٍ**

وَمُنْذِرِينَ (الكَهْفُ : ٥٦).

والمؤكدة: هي التي يستفاد معناها بدوتها، وإنما يؤتى بها

للتوكيد. وهي ثلاثة أنواع:

(١) ما يؤتى به لتوكييد عاملها وهي التي تؤافقه معنى فقط أو معنى

ولفظاً. نحو: تَبَسَّمَ ضَاحِكًا، وقوله تعالى كما تقدّم يياها:

وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولاً.

٢) ما يُؤتى به لتوكيد صاحبها، نحو: جاء التلاميذ كلهم جمِيعاً

(٣) ما يؤتى به لتوكيـدِ مضمون جملة معقودة من اسمـينِ معرفـتينِ جامـدينـ، نحو: هـوَ الـحـق بـيـنـا أو صـرـيـحاـ، وـنـحـوـ: نـحـنـ الإـخـوـةـ مـتـعـاوـنـينـ.

٢. الحال المقصودة لذاتها والحال الموطئة

الحال إما مقصودة لذاتها (وهو الغالب) نحو: سـافـرـتـ مـنـفـرـداـ. وإما موطئة وهي الجامدة الموصوفة، فـتـذـكـرـ تـوـطـئـةـ لـماـ بـعـدـهاـ، كـقولـهـ تعالى: فـتـمـثـلـ لـهـاـ بـشـرـاـ سـوـيـاـ، (مرـيمـ: ١٧ـ). وـنـحـوـ: لـقـيـتـ خـالـدـاـ رـجـلاـ مـحـسـنـاـ.

٣. الحال الحقيقة والحال السـبـبيةـ

الحال إما حقيقة وهي التي تـبيـنـ هـيـةـ صـاحـبـهاـ (وـهـوـ الغـالـبـ) نحو: جـئـتـ فـرـحاـ. وإما سـبـبيةـ وهي ما تـبـيـنـ هـيـةـ ماـ يـحـمـلـ ضـمـيرـاـ يـعـودـ إـلـىـ صـاحـبـهاـ، نحو: رـكـبـتـ الفـرـسـ غـائـباـ صـاحـبـهـ، وـنـحـوـ: كـلـمـتـ هـنـدـاـ حـاضـرـاـ أـبـوهـاـ.

٤. الحال الجملة

الحال الجملة هي أن تقع الجملة الفعلية أو الجملة الاسمية موقع

الحال، وحينئذ تكون مؤولة بمفرد، نحو: جاءَ سعيدٌ يركضُ، ونحو:

ذهب خالد دمعه متحدّر والتأويل: جاء راكضاً. وذهب متحدّراً

۱۰

ويشترط في الجملة الحالّية ثلاثة شروطٍ:

١) أن تكون جملة خبريةً، لا طلبيةً ولا تعجبيةً.

(٢) أن تكون غير مصدرةً بعلامة استقبال.

(٣) أن تشتمل على رابط يربطها بصاحب الحال.

والرّابط إِمّا الضمير وحده، كقوله تعالى: وَجَاءُو أَبَاهُمْ عِشَاءَ

يَبْكُورَتْ ^{٤٥} (يوسف: ١٦). وإنما الواو فقط كقوله سبحانه: لِّئِنْ

^{٤٠} (يكون) جملة في محل نصب حال أي حاوزوا أيام عشية باكتين. و "عشاء" متعلق بحاوزوا. (الأعراب الفصل، الجلد الخامس، ص. ٢٧٨).

^٦ أَكَلَهُ الَّذِيْتُ وَنَحْنُ عُصْبَيْهُ (يوسف: ١٤). وإنما الواو والضمير

معاً، كقوله تعالى: حَرَجُوا مِنْ دِيْرِهِمْ وَهُمْ الْوَفُ^{٤٧} (البقرة: ٢٤٣).

٥. الحال شیه الجملة

الحال شبه الجملة هي أن يقع الظرفُ أو الجارُ والمحرورُ في موقع

الحال. وهو يتعلّقان بمحذوفٍ وجوباً تقديره "مستقرّاً" أو "استقرّ".

والمتعلّق المذوقُ في الحقيقة هو الحال، نحو: رأيتُ الملاَلَ بين

الستحاب. ونحو: نظرتُ العصفورَ على الغصن. ومنه قوله تعالى:

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ^{٤٨} (القصص: ٧٩).

٦. الحال المفردة

الحال المفردة: ما ليست جملة أو شبهها (ليس المراد بالفرد -

في باب الحال — ما يقال المثنى والجمع، بل المراد ما يقابل الجملة

^{٤٤} (ونحن عصبة) الأوّل حالية، والجملة بعدها: في محلّ نصب حال. (الإعراب المفصل، المجلد الخامس، ص. ٢٧٦).

^{٤٧} الـأوـاـتـةـ،ـ وـالـجـسـلـةـ بـعـدـهـاـ (ـهـمـ الـوـفـ)ـ فـيـ حـلـ نـصـبـ حـالـ.ـ (ـالـاعـرـابـ الـفـصـلـ،ـ الـخـلـدـ الـأـولـ،ـ صـ.ـ ٣٣٠ـ).

^٨ حار بغيره متعلق بحال من ضمير "خرج" والجار في "للمصالحة" يعني: مع زبنته أو بزنته، والماء ضمير متصل في محل حرف بالإضافة. (الأعراب الفصل، المجلد الثامن، ص. ٤٥٠)

(الإفراد أو الثنائيّة أو الجمع)، نحو: وكتابه مجهودٌ وتعلمناه (وشيبيها). وهي تطابق صاحبها في النوع (الذكير والتأنيث) والعدد

۴۹

ط. وَالْحَالُ وَأَحْكَامُهَا

وأو الحال: ما يصحّ وقوع "إذ" الظرفية موقعها، فإذا قلت: "جئت
والشمسُ تغيبُ"، صحّ أن تقول: "جئتُ إذ الشمسُ تغيبُ". ولا تدخلُ إلاّ
على الجملة، كما رأيتَ. فلا تدخل على حال مفردة، ولا على حال شبه
الجملة.

تحب و او الحال في ثلاثة صور:

ج) أن تكون جملة الحال اسميةً مجردةً من ضمير يربطُها ب أصحابها. نحو:
"جئتُ والناسُ نائمونَ". ومنه قوله تعالى: لِئِنْ أَكَلَهُ الظَّبْرُ وَنَحْنُ

عُصْبَةٌ. (يوسف: ١٤)

^{٤٩} محمود إسماعيل صحي، و ناصف مصطفى عبد الله، العربية للناشئين، منهاج متكمال لغز الناطقين بالعربية، (المملكة العربية السعودية: وزارة المعارف، بمهرول السنة)، ص. ١٨١.

٢) أن تكون مصدرةً بضمير صاحبها. نحو: " جاءَ سعيدٌ وهو راكبٌ".

ومنه قوله تعالى: لَا تَقْرِبُوا الصَّلَاةَ وَأَتْمَمُ سُكْرَى. (النساء: ٤٣)

٣) أن تكون ماضية غير مشتملة على ضمير صاحبها، مثبتةً كانت أو

منفيةً. غير أنه تجب "قد" مع الواو في المثبتة. نحو: **جئتُ وقد طلعتِ**

الشّمْسُ، وَلَا تَحُوزُ مَعَ الْمَنْفِيَةِ، نَحْوَ: "جَهْتُ وَمَا طَلَعَتْ الشّمْسُ".

وَتَمْتَعْ وَاوِ الْحَالِ مِنِ الْجُمْلَةِ فِي سَبْعِ مَسَائِلٍ:

١) أن تقع بعد عاطفٍ، كقوله تعالى: وَكُم مِنْ قَرِيَّةٍ أَهْلُكْنَاهَا فَجَاءَهَا

بَاسْنَا بَيْتًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ (الأعراف: ٤)

٢) أن تكون مؤكدةً لضمون الجملة قبلها، كقوله سبحانه: ذلك

الْكِتَبُ لَا رَيْبٌ فِيهِ . (البقرة: ٢)

٠٠ قوله تعالى: (بِيَالَا): مصلير وضع موضع الحال، وهو مصلير بات ييات، يعني بات ييتاً وبيتها. يقال: بات الرجل؛ إذ أدركه الليل.

٣) أن تكون ماضيةً بعد "إلاّ" ، فمتنع حينئذٍ من "الوأو" و "قد" مجتمعينِ ومنفردين ، وترتبطُ بالضمير وحدهُ^{٥١} .

٤) أن تكون ماضيةً قبل "أو".

٥) أن تكون مضارعية مثبتةً غير مقترنة بقدْ، وحينئذٍ تُربط بالضمير وحدهُ، نحو: "جاء خالدٌ يَحملُ كتابه". فإن اقترنت بقدْ، وجبت الواو معها، كقوله تعالى: لِمَ تُؤْذُنَّيْ وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللهِ إِلَيْكُمْ (الصف:٥). ولا يجوز الواو وحدها ولا قدْ وحدها. بل يجب تجريدُها منهما معاً، أو اقترانُها بهما معاً.

٦) أن تكون مضارعية منفيّة بـ"ما"، فتمتنع حينئذ من الواو وقد يحتمل مفعلاً مبنياً على فعل ماضٍ، مثل "جاءوا" أو "جاءُوا".

^١ فإن لم يكن ضمرون يربط الحال بصاحبها امتنعت المسألة، فلا يقال: «ماجحت إلا طلعت الشمس»، خلوا الجملة حينئذ من رابط. فإن أردت هذه المعنى قلت: «ماجحت إلا والشمس قد طلعت»، فتكون الحال جملة اسمية. قال ابن ناظم في شرح ألفية أبيه: وإن كانت أي جملة حالية مصدرة بفعل الماضي، فإن كان بعد «إلا» أو قبل «أو» لزم الضمرون وترك «الواو». انظر الشيخ مصطفى الغلاييني، حاسِمَ الْمُرْسُلُونَ الْعَرَبِيَّةَ، ص. ٧٧.

٧) أن تكون مضارعية منفيّة بـ "لا"، فمتنع أيضًا من "الواو" و "قد"

مجتمعين ومنفردتين، كقوله تعالى: **وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ** بِاللّٰهِ (المائدة: ١٠٦)

•(八三

ي. تعدد الحال

يجوز أن تتعدد الحال وصاحبها واحد أو متعدد. فمثال تعددُها

وصاحبُها واحٌ، قوله تعالى: فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضِبَنَ أَسْفًا (طه: ١٠)

٨٦). وإن تعددت وتعددت صاحبها، فإن كانت من لفظ واحدٍ ومعنى واحدٍ

شنتها أو جمعتها، نحو: " جاء سعيدٌ و خالدٌ راكبين، و سافر خليلٌ و أخواه

ماشین".

وإن اختلف لفظهما فرق بينهما بغير عطف، نحو: "لقيتُ خالدًا

^{٥٢} مصعداً منحدراً، و "لقيت دعداً راكبةً ماشياً" ^{٥٣}، و "نظرت خليلاً

^{٥٢} مصعداً: حال من حالداً. ومنحدراً: حال من الناء في لفنت.

٥٣ اكمة: حال من دعداً، وماشأ: حال من الناء في لقنت.

وسعيداً واقفين قاعداً^{٥٤}. وإن لم يؤمن اللبسُ أعطيتَ الحال الأولى للثانية والأخرى للأول. فإن أردتَ العكس وجب أن تقول: "لقيت حالاً منحدراً مصعداً"، فيكون هو المنحدر وأنت المصعد. وإن أمن اللبس لظهور المعنى كما في المثالين الباقيين جاز التقليس والتأخير لأنّه يمكنك أن تردد كلّ حال إلى صاحبها. فإن قلت: "لقيت دعداً ماشياً راكبةً ونظرت خليلاً وسعيداً قاعداً راكبين، جاز لوضوح المعنى المراد.^{٥٥}

على كل حال، الحال هي الاسم الصريح أو المؤول به، فيشمل الجملة أو شبه الجملة، الفضلة المنصوب لفظاً أو تقديرأً أو ملأً، تُستخدم لبيان المئيات المنبهمة إما من هيئة الفاعل أو المفعول أو الشبه بهما. ومن تعريف الحال وشروطها، وعامل الحال و أصحابها، والتقسيمات المختلفة الآتية في هذا البحث لابد أن نفهم كلها جيداً.

^٤ وافقين: حال من خليلًا وسعیداً. وقاعدًا حال من الناء في نظرت.

٨٣ "الشيخ مصطفى الغلايني، حامـل الترسـ، العـرـيـة، الـجزـءـ الثـالـثـ، صـ.ـ

المبحث الثاني

الحال في اللغة الإندونيسية

أ. تعريف الحال

الحال في اللغة الإندونيسية تسمى بالحال البیانی (Adverbia). ومن البیان

تنقسم الحال من ناحية تركيبها إلى قسمين: **klausa** و **frasa**.

ومن **frasa** كانت الحال تبيّن هيئة الفعل أو النعت أو آخر. مثل: **Ia**:

كانت الكلمة "sangat" تبيّن فعل "mencintai". ومن

klausa كانت الحال تبيّن أهميّة علم التحو (Sintaksis). وأكثرها تكون فعلاً.

بل هذا الفعل ليس من أحد الشروط وحدتها، لأنَّ الحال قد تبيّن هيئاتٍ

سوى هيئة الفعل، إما هيئة الفاعل أو المفعول به، أو مشبه بالمفعول به، أو

ظرف الزّمان والمكان. مثال:

- Guru saja tidak dapat menjawab pertanyaan ini.

والمثال السابق، كانت كلمة "saja" تبيّن كلمة "guru" وهو فاعل. إذن، هذه

الحال تبيّن هيئة الفاعل. ومثال:

- Ia merokok *hampir* lima bungkus sehari.

كانت الكلمة "hampir" تبيّن الكلمة "lima bungkus" وهو مفعول به. إذن هذه

الحال تبيّن هيئة المفعول به. ومثال:

- Saya mau bertemu dengan beliau saja.

كانت الكلمة "saja" تبيّن الكلمة "dengan beliau" وهو مشبه بالمعنى بـه. إذن

هذه الحال التي تبيّن هيئة المشبه بالمفعول به. ومثال:

- Saya suka menyanyi, tapi *hanya* di kamar mandi.

٥٦ كانت الكلمة "hanya" تبيّن هيئة ظرف المكان "di kamar mandi".

بـ. الحال من الناحية الصيغة

ومن قسم البيان، تُنقسم الحال من الناحية الصيغة إلى قسمين: هما

حال مفردة و حال غير مفردة. والمراد بالحال المفردة (Adverbia Tunggal)

هي لها معنى المفرد. والحال غير مفردة (Adverbia Gabungan) هي الجم من

اسکرپ

١. الحال المفردة (Adverbia Tunggal) تنقسم إلى ثلاثة أقسامٌ :

(١) أساسية كلمة

ومن الكلمة الأساسية، لم تكن إلا من كلمة أساسية

واحدةٍ، لأنّ أنواع هذه الحال من فرقة الكلمات المعينة. وهي:

- *Baru* *hampir* *segera* *paling*
 - *Hanya* *saja* *selalu* *pasti*
 - *Lebih* *sangat* *senantiasa* *tentu*

بل كانت الكلمة "baru" قد تكون صفةً. وأما مثال:

- Dia *baru* membeli mobil *baru*

كانت الكلمة "baru" التي وقعت قبل فعل "membeli" تكون حالاً.

ولكن الكلمة "baru" التي وقعت بعد الكلمة "mobil" تكون صفةً أو

نعتاً

٢) كلمة زائدة (سابقة وداخلة ولا حقة)

الحال من كلمة زائدة تتكون من سابقة وداخلة ولا حقة.

والمثال في اللغة العربية: **الْمُسِلِّمِينَ**. كانت "أَلْ" هي سابقة،

Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia , hal 199, انظر ۱۹۹

وحرف "ياء" و"نون" هي لاحقة، والكلمة الأساسية هي

"مُسْلِمٌ". وأما اللغة الإندونيسية على سبيل مثال زائدة سابقة

: "nya" ولا حقة "se"

- *Sebaiknya kamu segera membayarkan uang spp itu.*
 - Saya minta mereka untuk masuk kantor *secepatnya*.
 - Kalau sudah begini, *biasanya* ia akan menangis.
 - *Agaknya* gurauan itu membuatnya marah.

٣) كلمة تكرارية

تنقسم الحال بتكرار الكلمة إلى أربعة أقسام:

أ. تكرار الكلمة الأساسية، بمعنى "dengan" نحو:

- Kami menaikkan antena TV itu *tinggi-tinggi* (dengan tinggi).
 - Anak itu *pelan-pelan* membuka matanya (dengan pelan).

بـ. تكرار الكلمة الأساسية وسابقة "se". بمعنى "se+... mungkin"

نحو:

- Segalak-galak macan tidak akan memangsa anaknya sendiri (segalak mungkin).
• Sesabar-sabar wanita kalau marah berbahaya (sesabar mungkin).



ج. تكرار الكلمة الأساسية ولاتحة "an" نحو:

- Dosen memarahinya *habis-habisan* kemarin.
 - Ia berjuang *mati-matian* melawan penyakit itu.

د. تكرار الكلمة الأساسية وزائدة "se" و "nya". معنى "set..."

"mungkin

- Galilah lubang *sedalam-dalamnya* dua meter (sedalam mungkin).
 - Kami menarik tali itu *sekuat-kuatnya* (sekuat mungkin).

٢. حال غير مفردة (Adverbia Gabungan)

حال غير مفردة هي الجمع من اسمين، إما مقروني وإما مفروقي.

ومثال مقروني كما يلي:

- *Hanya saja kami harus mempersiapkannya dengan matang.*
 - *Lagi pula rumahnya baru jadi minggu depan.*

وأمثال مفروقى كما يلى:

- Kamu hanya membuang-buang waktu saja.
 - Dia sangat sedih sekali mendengar berita itu.

ج. الحال من ناحية عاملها النحوية

نظراً من الناحية التحويّة، أنّ عامل الحال يُرى مِن بنائِها عن الكلمة أو الجملة التي يَتّهَا الحالُ. بناءً على ذلك تنقسم أحوال الحال إلى أربعة أقسامٍ:

١) تقدّم الحال عن عاملها

- Pemandangan itu *sangat* indah.
 - Pendiriannya *terlalu* kukuh untuk digoyahkan.

(٢) الحال مقترباً بعاملها

- Baju yang dikenakannya merah *sekali*.
 - Kami duduk-duduk *saja* menunggu panggilan.

٣) التقدّم أو الاقتران بعاملها

- Paginya ia *segera* pergi menuju kampus.
 - Begitu mendengar berita itu, ia pergi *segera*.

٤) التقدّم والاقتراض بعاملها معاً

- Bagiku, senyumannya *sangat manis sekali*.
 - Kami *hanya menerima saja apa yang diberikannya*.

- Lukanya *banyak* mengeluarkan darah.
 - Raut wajahnya *sedikit* memerah.

يوجد الفرق بين المثال الأول والمثال الثاني. كانت الجملة في

المثال الأول تسمى حالاً في اللغة العربية وفي المثال الثاني تسمى نعطاً

في اللغة العربية.

(٣) حالٌ حدّيَّةٌ (adverbia limitatif)

هذا الحال تبيّن معنى الحدّ. نحو: hanya, saja

- Obat itu *hanya* menghambat pertumbuhan penyakit.
 - Kami dirumah *saja* selama liburan ini.

أما في اللغة العربية الكلمة التي وقعتْ بعد كلمة "hanya" تكون

حالاً. ولكن كلمة "hanya" نفسها تكون حالاً في اللغة الاندو نيسية.

(adverbia frekuentatif) حال ترددية (٤)

هذه الحال تبيّن معنى مرات مرور الواقعه. نحو: selalu, sering, jarang.

dan kadang-kadang

- Kami sering belajar bersama-sama.
 - Mahasiswa yang rajin selalu mendapat nilai bagus.

(٥) حال زمانیّة (adverbia kewaktuan)

حال زمانية تسمى بظرف الزمان في اللغة العربية. والأمثلة في

اللغة الإندونيسية هي:

- Ayah *baru* berhenti dari jabatannya.
 - Kami bertiga *segera* menyepakati masalah itu.

٦) حالٌ أسلوبيةٌ (adverbia kecaraan)

هذه الحال تبيّن هيئة الفاعل أو المفعول، وهذه تسمى حالاً في

اللغة العربية. نحو:

- Kami mengikutinya dari belakang *secara diam-diam*.
 - Saya akan menyelesaikan tugas itu *dengan cepat*.

(adverbia kontrastif) **حالٌ تقابليةٌ** (٧)

حال تقابلية في اللغة الاندونيسية قد تكون عطفاً في اللغة

العربية. نحو:

- Saya tidak pernah kerumahnya, *bahkan* sampai sekarang alamatnya pun saya tidak tahu

وقد زاد عبد الخير إلى اثني عشر قسماً، وهي حال شرطية، وحال هدفية، وحال سببية، وحال مكانية، وحال أدوية .^{٥٩}

٦٠ فيما تلي ستائى القائمة عن أنواع الحال في اللغة الإندونيسية:

١. قائمة الحال المفردة (Adverbia Tunggal)

أ. الحال الأساسية (Adverbia Dasar)

<i>Amat</i>	<i>Cukup</i>	<i>Juga</i>	<i>Malah(an)</i>
<i>Bahkan</i>	<i>Hampir</i>	<i>Justru</i>	<i>Nian</i>
<i>Baru</i>	<i>Hanya</i>	<i>Kurang</i>	<i>Paling</i>
<i>Benar</i>	<i>Jarang</i>	<i>Lagi</i>	<i>Lebih</i>
<i>Pasti</i>	<i>Saja</i>	<i>Segera</i>	<i>Senantiasa</i>
<i>Patut</i>	<i>Sangat</i>	<i>Sekadar</i>	<i>Sering</i>
<i>Perlu</i>	<i>Nian</i>	<i>Sekali</i>	<i>Sungguh</i>
<i>Pernah</i>	<i>Niscaya</i>	<i>Selalu</i>	<i>Tentu</i>
	<i>Pun</i>	<i>Pula</i>	<i>Terus</i>

Abdul Chaer, Sintaksis Bahasa Indonesia, Jakarta: Rineka Cipta, 2009, hal 24-27 انظر

بـ. الحال بالزيادة (Adverbia Berafiks)

: "nya" لاحقة -

<i>Agaknya</i>	<i>Pokoknya</i>
<i>Akhirnya</i>	<i>Rasanya</i>
<i>Biasanya</i>	<i>Rupanya</i>
<i>Kiranya</i>	<i>Sayangnya</i>
<i>Mestinya</i>	<i>Tampaknya</i>
<i>Nyatanya</i>	<i>Khususnya</i>
<i>Untungnya</i>	<i>Biasanya</i>
<i>Artinya</i>	<i>Umumnya</i>

سابقة "nya" و لاحقة "se" -

<i>Sebaiknya</i>	<i>Selekasnya</i>
<i>Sebenarnya</i>	<i>Sesungguhnya</i>
<i>Selayaknya</i>	<i>Seyogianya</i>

٦١ ت. الحال بتكرار الكلمة

- تكرار الكلمة الأساسية

<i>Belum-belum</i>	<i>Lagi-lagi</i>
<i>Diam-diam</i>	<i>Lekas-lekas</i>
<i>Erat-erat</i>	<i>Mahal-mahal</i>

<i>Jarang-jarang</i>	<i>Malam-malam</i>
<i>Kadang-kadang</i>	<i>Manis-manis</i>
<i>Kira-kira</i>	<i>Mula-mula</i>
<i>Pelan-pelan</i>	<i>Tiba-tiba</i>
<i>Sering-sering</i>	<i>Tinggi-tinggi</i>

"an" لاحقة —

<i>Gelap-gelapan</i>	<i>Kecil-kecilan</i>
<i>Gila-gilaan</i>	<i>Mati-matian</i>
<i>Habis-habisan</i>	<i>Malam-malaman</i>

سابقة "se" -

<i>Sebaik-baik</i>	<i>Sesabar-sabar</i>
<i>Setinggi-tinggi</i>	<i>Selembut-lembut</i>
<i>Sedalam-dalam</i>	<i>Sepandai-pandai</i>

ث. الحال غير المفردة (Adverbia Gabungan)

مقروني

<i>Amat sangat</i>	<i>Hanya saja</i>
<i>Belum pernah</i>	<i>Kadang kala</i>
<i>Belum lagi</i>	<i>Seringkali</i>

مفروقی -

<i>Belum ....lagi</i>	<i>Sangat...sekali</i>
<i>Hanya...saja</i>	<i>Tidak...saja</i>
<i>Hanya...lagi</i>	

وعلى الجملة أنّ الحال البياني (adverbia) في اللغة الإندونيسية تُنقسم إلى ثلاثة أقسام: (١) الحال من الناحيّة الصيغة، (٢) الحال من ناحيّة عاملِها النحوية، (٣) الحال عند معانٍها الدلاليّة. وصاحب الحال فيها إما من الفاعل أو المفعول به أو الأفعال أو الصفة أو الظرف وغير ذلك، إذن البحوث في اللغة الإندونيسية أوسع من الحال في اللغة العربيّة. وأمّا المزايا فيها كانت الحال في اللغة الإندونيسية بزيادة الزوائد الثلاث (سابقة وداخلة ولاحقة)، أو بتكرار الكلمة مثروناً بلا حقة "an" وسابقة "se" ، ولاحقة "nya" أو سابقة "se" و لاحقة "nya" مثروناً.

المبحث الثالث

اللّغوی التقابل

١) تعریف التقابل اللغوی

فإنّ حور هذ البحث هو علم اللّغة التقابلی درساً ومنهجاً، أو موضوعاً وطريقةً للبحث، ويقصد بعلم اللّغة التقابلی Contrastive Linguistics (المقارنة) بين لغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة، كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلاً، أو بين الإنجليزية والعربية مثلاً آخر. أمّا إذا كانت المقارنة بين لغتين من أرومة واحدة كالعربية والعربية مثلاً – وهم من الأصل السامي – فهذا يدخل في مجال علم اللّغة المقارن Comparative Linguistic ، وكلاهما – علم اللّغة المقارن وعلم اللّغة الت مقابلی – فرع من علم اللّغة التطبيقي Applied Linguistics، إذ يشمل إلى جانب هذين العلمين

^{٦٢} الدكتور محمد حجازي، علم اللغة العربية، (الكويت: ١٩٧٣)، ص. ٢٠ وما بعدها

علم اللغة الاجتماعي Psycholinguistics ، وعلم اللغة النفسي Sociolinguistics

^{٦٣} . Linguistics Coputioral Lexicography وعلم اللغة الآلي وعلم المعاجم

وعلى آية حال في جانب العلوم اللغوية التطبيقية التي ذكرناها توجد

العلوم اللغوية النظرية كعلم الدلالة Semantics، وعلم اللغة التاريخي Historical Linguistics.

، وعلم القواعد Grammer. ويدل على هذه التقسيمات ليس لها Linguistics

معايير ثابت، وأنّ مدلولتها ربما تختلف من لغويٍّ إلى آخر أمور، فيها:

١. أنَّ الدَّكتُور عَلَيْ عبدِ الْوَاحِد وَأَفْيٌ أَشَارَ فِي كِتابِهِ (عِلْمُ الْلُّغَةِ) الَّذِي

نشر حوالي سنة ١٩٣٢ إلى ما يعرف باسم (المرفولوجيا المقارن) "أي

علم البنية المقارن" وهو الذي يدرس القواعد السابقة، دراسة تاريخ و

تحليل ومقارنة في فصيلةٍ من اللّغات الإنسانية أو في جميع اللّغات.

وأشار أيضاً "إلى ستكتس المقارن" أي علم التنظيم المقارن وهو الذي

^{٤٣} دكتور حلمي خليل، مقدمة للدراسة علم اللغة، الفصل الخاص في فروع علم اللغة، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠)، ص. ١٧١.

يدرس قواعد التنظيم دراسة تاريخ وتحليل ومقارنة في فصيلة من اللغات أو في جميع اللغات.^{٦٤}

و واضح أنّ هناك خلطاً في هذِ الكلام بين مجال علم اللّغة المقارن
ومجال علم اللّغة التقابلِي، فالأول مجاله المقارنة بين لغتين من فصيلة
واحدة، والثاني مجاله التقابل بين لغتين مختلفتي الأصل.

٢. يظهر بعض الاضطراب في علم اللغة التقابلية ومثله في علم اللغة المقارن، هل هو علم أو منهج؟ هل هو موضوع أو طريقة للبحث؟ أو هل هو الاثنين معاً؟ إنّ المنهج الوصفي مثلاً معروف أنه منهج ليس غيره، وب بواسطته نستطيع أن نبحث في النواصخ الداخلية على الجملة الاسمية مثلاً، أو في التقديم والتأخير في الدرس النحو مثلاً آخر، فالمنهج هنا غير الموضوع بدليل اختلاف الموضوعات وتعددتها. هذا إذا أجريت (تقابلاً) بين الإنجليزية والعربية في نظام الجملة، وقلنا إنّ الجملة

^{٦٤} احمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلية، دراسة تطبيقية، (اسكدرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٣)، ص. ٩ وما بعدها.

العربية تبدأ باسم يتلوه اسم وهو ما يعرف بالجملة الاسمية، أو اسم يتلوه فعل وفاعل، وهذه هي الجملة الاسمية المركبة، أو تبدأ بفعل يتلوه فاعل، وهذه هي الجملة الفعلية، في حين أنّ الجملة الإنجليزية لا تبدأ إلا باسم متبوع باسم قبله أو متبوع بفعل. فإننا في هذه الحالة نكون قد استخدمنا التقابل اللغوي موضوعاً ومنهجاً، أو قُلْ طريقة البحث، وفي الوقت نفسه جزئية من جزئيات العلم الذي يعطي الإنسان معلومات لم يكن يعرفها من قبل. وأيّاً كانت هذه الجزئيات فهي تدخل تحت موضوع أعمّ، وهو "علم اللغة التقابلية".^{٦٥}

٣. وعند رشدي أحمد الطعيمة يقصد بالتقابلي اللغوي أو التحليل اللغوي وهو إجراء دراسة تقارن فيها الباحثة بين اللغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. وهذا وبالتالي

^{٦٥} احمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلية، دراسة تطبيقية، ص. ١١.

يساعد في عدّة أمور، منها: تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة،

وإعداد الاختبارات اللغوية المناسبة أيضاً. وغير ذلك من المجالات

العملية التعليمية.^{٦٦}

ويدرس أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين أو أكثر لاتنتيمان إلى

عائلة لغوية واحدة مثل العربية والإنجليزية أو العربية والاندونيسية، ويتم

ذلك على المستويات الصوتية والصرفية وال نحوية والدلالية.^{٦٧}

٢) المقارنة بين نظمتين للمفردات

١ - من حيث الصيغة

ت تكون صيغة الكلمات في معظم اللغات من وحدات قطعية

ونبر، وطبقة صوتية في اللّغات النغمية كالصينية والتايلندية. ويتغير

شكل الكلمات وفقاً لطبيعة المواقف وسرعة الكلام وموقع الكلمة من

الجملة وموقعها من حيث النبر. فمثلا الكلمة الإنجليزية *and* تحول

^{٦٦} رشدي احمد طبيعة، المهارات اللغوية، مستوياتها وتدريسهها وصعوباتها (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٩)، ص ٣٠٠

١٧٧ دكتور حلمي عليل، مقدمة لدراسة علم اللغة، ص:

غير درجات من الاختصار من ثلاثة وحدات صوتية إلى وحدتين

تتمثلان في /and/ ثم an ثم إلى وحدة صوتية واحدة /n/. وهناك صيغ

معجمية في اللغة الإنجليزية تكون من أنماط بكلمات مركبة كما في

مثلاً، وهذا التركيب لا يوجد في كثير من اللغات. وقارن مثلاً call up

الإسبانية telefonar أو ilamar por telefono وليس فيهما ما يشبه بنية call

۶۸

٢ - من حيث المعنى

ومن الخطأ أن نظن أن المعانٍ واحدة في جميع اللغات، وأن

اختلاف اللغات إنما يأتي فقط من مجال الصياغ أو الكلمات

المستعملة للتغيير عن تلك المعانٍ، فالمعاني التي نصنف فيها خبرتنا معانٍ

مقيدة أو معدلة ثقفياً. ومن ثم فهي تختلف اختلافاً كبيراً من ثقافة إلى

أخرى كما أن بعض المعانى التى توجد فى ثقافة ما قد لا توجد فى

^{٧٨} محمود إسماعيل صيني، و إسحاق محمد الأمين، التحليل التفابي و تحليل الأخطاء، (الرياض- المملكة العربية: عمادة شؤون المكتبات-جامعة مملكة السعودية)، الطبعة الأولى، ص. ٦٠-٥٩، ١٩٨٢

الأخرى، فالمعنى horse (حصان) مثلاً لم يكن معروفاً في لغات الهندوamericanos الأمريكية حتى الغزو الإسباني حين جلب الغزوة معهم الجياد إلى أمريكا. ولم تكن البطاطس معروفة في أوروبا قبل أن يحضرها الإسبانيون إليها. وحتى في حالة وجود (الشيء) في الثقافة المعينة فقد مختلف معانيه أو تنعدم كلية في بعض الحالات فمثلاً توجد عند الإسكيمو فروق دلالية كثيرة تعبر عن أنواع مختلفة من الثلوج، وهم يستعملون كلمات مستقلة للتعبير عن تلك الفروق بينما نجد ثقافات أخرى لها أيضاً تجاربها مع الثلوج لا تتضمن ذلك العدد من الفروق الدلالية، ونادراً ما نلاحظ تلك الفروق بصورة واضحة إلا عند الترجمة الدقيقة لنص من لغة إلى أخرى.^{٦٩}

^{٦٩} محمود إسماعيل صني، و إسحاق محمد الأمين، التحليل التقابلية وتحليل الأخطاء، ص. ٦٠

٣ - من حيث التوزيع

توزيع الكلمات هام بالنسبة لنا لأنّ متحلّثي اللغة الأصليين

يحملون معهم في كل لحظة عادهم في تقييد التوزيع (الاستعمال). ثم

إنَّ التوزيع يهمنا أيضًا من حيث أنَّ اللُّغات المختلفة قيودها المختلفة

إزاءه، فهناك مثلاً القيود النحوية كالتي تجعل من الكلمة الإنجليزية

water the garden اسماً في قوله water a glass of water وفعلاً في التعبير

واسمًاً يقوم مقام النعت في المثال water meter ولكنها - أي الكلمة water

- لا تكون صفة إلا بتعديل في شكلها كما في قوله

substance، وقد تكون القيود في لغات أخرى أدق من ذلك، ففي

اللغة الأسبانية مثلاً تستعمل الكلمة *agua* (ماء) اسمًا فقط مالم يعدل

شكلها ليعبر عن دلالات أخرى.

^{٦١} التحليل التقابلية وتحليل الأخطاء، ص. ٦١

٣) اقتراحات محددة لمقارنة المفردات

لابد أن نشتمل المقارنة بين كلمات اللّغتين (ثم بين المجموعات وأنماط الكلمات)، مجالات الصيغ والمعاني والتوزيع (مجالات الاستعمال) والإيحاءات. ويمكن أن تتم هذه المقارنة بفحص الجوانب الأربع متحمة في كلّ كلمة من كلمات اللّغة الأجنبية على حدة، كما يمكن أيضاً أن تتم بالنظر إلى مجموع العينة كلها من حيث الصيغ أولاً ثم المعاني ثم التوزيع والإيحاءات، ومن ثم تحرى المقارنة بين اللّغتين وفقاً لهذا الترتيب وليس هناك ما تلزم الباحثة باتباع هذه الطريقة أو تلك.

الخطوة الأولى: مقارنة الشكل (الصيغة)

إذا ما كانت الكلمة الأجنبية تشبه كلمة في اللغة الأصلية للدرس أم لا.

من المفردات في اللغة الأجنبية قارئاً كل كلمة بصوت مرتفع ومقرراً بسرعة
(الأجنبية والأصلية للدرس) معرفة جيدة فيمكنه أن يشرع في العمل بعينة
بما إننا نفترض في الشخص الذي يقوم بالمقارنة أنه يعرف كلتا اللغتين

وتوضع كل كلمة لها شبيه في اللغة الأصلية في مكان منفصل إذا كانت مدونة على بطاقة أو يتم تسجيلها على ورقة أو بطاقة منفصلة وعند ما تتضح أنماط التشابه يمكن أن يعاد تصنيف تلك الكلمات المتشابهة في مجموعات، وبذلك نحصل على نوعين من الكلمات: (١) الكلمات المختلفة، (٢) الكلمات المتشابهة في الشكل.^{٧١}

الكلمات المتشابهة في الشكل يعاد تصنيفها في أنماط تناظر بين اللغتين، الأصلية والأجنبية. وتلك الكلمات المختلفة في الشكل يعاد النظر فيها مرّة أخرى للتحقق مما إذا كان الاختلاف يقتصر على الشكل فقط أم أنه يتعدى ذلك إلى البنية أيضاً وتصنيف الكلمات التي تختلف في بنيتها في أنواع بنوية جديدة – هذا ولا يكفي النظر إلى القائمة مرة واحدة إذ لابد أن نعود إليها مرّة أخرى للتاكيد من عملنا ولمراجعة مجموعات الكلمات المتشابهة. ولهذا المراجعة أهمية خاصة لأنّ الحدود بين المتشابه والمختلف غير

^{٧١} محمود إسماعيل صيني، و إسحاق محمد الأمين، التحليل التقابلية وتحليل الأخطاء، ص. ٧٣.

وأضحة تماماً كما هو معروف. ويجب أن نتوقع بعض الاختلافات في حالة قيام اثنين من الباحثين بهذا التصنيف دون التشاور فيما بينهما. وبالإمكان

^{٧٢} التوصل إلى اتفاق عام تقريرياً إذا تعاون الباحثان.

الخطوة الثانية: مقارنة المعنى

يمكن بعد الخطوة السابقة أن ننظر في الكلمات المشابهة ونقابل المعاني المختارة في قائمتنا بمعاني الكلمات المشابهة في لغة الدارس، فإذا كانت تلك المعاني على درجة كبيرة من التشابه (إذ هي نادراً ما تتطابق بصورة تامة) نعتبرها نظائر، أما إذا كان الاختلاف بينهما واضحاً فيتم تصنيفها باعتبار أنها نظائر خادعة deceptive cognates وتعتبر (صعبة جدّاً).

ثم تتجه بعد ذلك إلى الكلمات التي تختلف في شكلها عن كلمات اللغة الأصلية، فإذا وجدنا معانيها على قدر مناسب من التمايز لمعان الكلمات في اللغة الأجنبية نصنفها على أساس أنها (صيغ مختلفة)، أما إذا لم

^{٧٣} محمود إسماعيل صبيги، و إسحاق محمد الأمين، التحليل التقابلية وتحليل الأخطاء، ص. ٧٣.

تُكَنِّ المعانِي مشابهَةً لنظائرِها في اللُّغَةِ الأَجْنبِيَّةِ فَيُتَمَّ تَصْنِيفُهَا عَلَى أَنَّهَا (معانٍ غَرِيبَةٍ) *strange meanings* وَكَذَلِكَ تُصَنَّفُ الْمَعانِي كَمَعانِي غَرِيبَةٍ إِذَا كَانَ التَّشَابِهُ فِي الْمَعْنَى مَعَ نظائرِهَا فِي اللُّغَةِ الأَجْنبِيَّةِ إِلَى الْقِيَامِ بِتَمْيِيزِ غَيْرِ مُوجُودٍ فِي لُغَتِهِ الأَصْلِيَّةِ أَوْ حِينَما يَتَمَّ ذَلِكُ التَّمْيِيزُ فِي لُغَتِهِ بِطَرِيقَةٍ تُخْتَلِفُ عَنْ طَرِيقَةٍ

الخطوة الثالثة: مقارنة التوزيع (توزيع النحوية)

يجب أن يتم الفحص النهائي للقائمة لمعرفة الكلمات التي تشتمل على اختلافات كبيرة من حيث التوزيع أو الإيحاءات أو من حيث التوزيع والإيحاءات معاً، فالأسماء التي لا تستعمل أفعالاً في اللغة الأجنبية تشكل صعوبات إذا كانت تستعمل أفعالاً في اللغة الأصلية للدارس وتوضح أيضاً ضمن قائمة المشكلات الكلمات المقيدة بتوزيع جغرافي في اللغة الأجنبية.

^{٧٣} محمود إسماعيل صبّي، و إسحاق محمد الأمين، التحليل التقابلية وتحليل الأخطاء، ص. ٧٤.

وأخيراً يمكن النظر إلى الكلمات التي تختلف اختلافاً كبيراً من حيث

الإيحاءات باعتبارها مشكلات تتعلق بالمفردات.^{٧٤}

وعلى الجملة هذا المبحث، أن التحليل التقابل عن المقارنة بين نظامين

تنقسم إلى ثلاثة جوانب في الكلمات، هي: الصيغة والمعنى والتوزيع.

وكذلك المقارنة بين مفردات اللغتين تُنقسم إلى ثلاثة خطوات، وهي:

مقارنة الشكل (الصيغة) ومقارنة المعاني ومقارنة التوزيع (توزيع النحوية)

^{٧٤} محمود إسماعيل صبّي، و إسحاق محمد الأمين، التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء، ص. ٧٤

الفصل الثالث

التحليل التقابلی بین الحال فی اللّغة العربيّة واللّغة الاندونيسيّة

المبحث الأول

أوجه التشابه في الحال بين اللغتين

على أنّ مصطلحات الحال في اللّغة العربيّة مختلفة، بل لها حدود معينة فيها.

وكذلك مصطلحات adverbia kecaraan في اللغة الإندونيسية لها حدود معينة نفس

التعريف تقرّباً بينهما. كلتاهمما تستخدمان لبيان هيئة الاسم إما من الفاعل أو

المفعول به. ولكن يوجد الفرق بينهما، قد تكون الحال في اللغة الإندونيسية قد

تبين هيئات الفعل . ومن هيئه الاسم في اللغة الإندونيسية إما من هيئه الفاعل أو

المفعول به أو مشبه بالمفعول به، أو ظرف الزمان والمكان. المراد بالحال في اللغة

^{٧٥} العربية هي الحال التي تُبيّن هيئاتٌ سوى الفعل.

١٩٧ من ترجمة Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, hal 197

وقد اختلفت اللغات اختلافاً كبيراً، ولكن الباحثة لا تبحث عن أوجه الاختلاف فحسب بل تبحث عن أوجه التشابه كذلك. تختلف اللغات من حيث

^{٧٦} الكلمات تنقسم إلى ثلاثة جوانب: ١- الصيغة، ٢- المعنى، ٣- التوزيع.

ومن أوجه التشابه بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهي:

١ من حيث الصيغة

١) كلتاها تقبلان الروايد الثلاث وهي (سابقة وداخلة ولاحقة). والمثال

في اللغة العربية: "نَحْنُ الْأَخْوَةُ مَتَّعَوِّنِينَ". (متعاونين) أصلها من:

عَوْنَ، بزيادة "الميم" وهي سابقة، و"الألف" وهي داخلة، و"الباء

"والنون" وهي لاحقة. والمثال في اللغة الاندونيسية وهي:

- Galilah lubang *sedalam-dalamnya* dua meter: (sedalam mungkin).

كلمة (sedalam-dalamnya)، بزيادة "se" وهي سابقة، وزائدة "nya" وهي

لاحقة. وكلمة "dalam" تكرر مرتين.

٦٦ التحليل التقابلي، ص. ٥٨

السحاب) هي جار محرور في محل نصب لاته حال، وتقديره "مستقرّاً بين السحاب". أي نترجم بلغتنا:

- Saya melihat hilal *tentunya* di antara mendung.⁷⁷

٣) الجملة في الحال باللغة العربية واللغة الاندونيسية من بناء المعلوم

كلنا نعلم أن من وعانا أن تبدل إلى بناء المجهول. نحو قرأتُ قاعِدًا يحوّلُ

قرأتُ قاعِدًا. وأمّا المثال في اللغة العربية كما تلي:

- Adik berbicara *sambil menangis*, jika dijadikan kalimat pasif maka menjadi “Sambil menangis dibicarakan Adik” (ini tidak diperbolehkan)
 - Mereka masuk *diam-diam*, tidak dapat diubah menjadi diam-diam dimasuki mereka (dengan diam).⁷⁸

٤) كلّا هما تقدّمان على صاحب الحال أحياناً. نحو: ما جاءَ ناجحاً إلّا

خالد. وفي اللغة الإندونيسية، نحو:

- *Hampir dia mati terbunuh*

^{٧٧} انظر الشرح في الفصل الثاني
^{٧٨} ترجمة من Warsiman, Fathia Rosyida, hal 120

٥) كلتاهم بتكرار الكلمة، نحو: قرأتُ الكتابَ باباً باباً.

- Ikuti dia *diam-diam* dari belakang (dengan diam).

٢ من حيث المعنى

١) كلتاهمَا لهما المعنى المفرد، نحو: وجدتُ خالدًا ناعشاً

- Aku melihat kholid sedang mengantuk.

٢) كلتاهم لها معنى الجملة ولو كانتا صيغتهما مختلفة، نحو: جاءَ سعيدُ

ير كضُّ و التأويل جاء راكضاً.

- Aku melihatnya *sedang meneteskan air mata*, bisa dikatakan “Aku melihatnya *menangis*”.

(٣) كلتاهمَا لَهُمَا مَعْنَى شَبَهُ الْجَمْلَةِ، نَحْوُ: رَأَيْتُ الْهَلَالَ بَيْنَ السَّحَابَ.

- Aku melihat hilal *tentunya ada* diantara mendung.

٤) كلتاهم لتوكيد عاملهما أحياناً. نحو: "تبسم ضاحكاً" و "أرسلناك

للنّاس رسولاً، ومثال اللغة الإندونيسية:

- Aku menaikkan tiang bendera *setinggi-tingginya* (setinggi mungkin).

٥) من حيث التوزيع

١) كلتاهمَا تقوّمَان أكثر وراء الفعل أو الفاعل إن لم يحضر المفعول به.

وإن حضر فتقومان وراء المفعول به. والأمثلة في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية، وهي:

- رجَعَ الجنُدُ ظافرًا (وراء الفاعل) *

- رأيتُ الرجلَ عالماً (وراء المفعول به)

- Kami *secepatnya* akan menyelesaikan tugas itu.
 - Kami akan menyelesaikan tugas itu *secepatnya*.

وأحياناً تقع في أول الكلمة

- *Secepatnya* kami akan menyelesaikan tugas itu.

٢) كلتاهم شرحتا الفاعل والمفعول نحو: قرأتُ القرآنَ قاعداً (الوصف

دلالةً على هيئة الفاعل)، نحو: رأيتكَ متأخراً (الوصف دلالةً على

هيئة المفعول) ^{٧٩}. وأما المثال في اللغة الإندونيسية دلالة على هيئة

الفاعل:

^{٧٩} الشيخ مصطفى الغلايني، جامع المدروس العربية، ص. ٦٢.

- Saya membaca al-Qur'an *dalam keadaan duduk* (dalam keadaan duduk menjelaskan keadaan subjek).
 - Adik berbicara *sambil menangis* (sambil menangis menjelaskan keadaan subjek).

والمثال دلالةً على هيئة المفعول:

- Saya menemukan Ahmad *dalam keadaan sakit* (yang dalam keadaan sakit adalah Ahmad).
 - Aku menemukannya *terbunuh* (menjelaskan keadaan objek).⁸⁰

المبحث الثاني

أوجه الاختلاف في الحال بين اللغتين

١. من حيث الصيغة

١) تكون الحال في اللغة العربية بضمير المثنى أو الجمع، أي تتعلق

بصاحب الحال في العدد، بل الحال في اللغة الإندونيسية بتكرار

الكلمة ليست تتعلق بعدد صاحب الحال. المثال: "جاءَ زيدٌ وسعيْدٌ

راكبيّن"، و (راكبين) تتبع عدد صاحب الحال بمعنى المثنى، ولكن

تكرار الكلمة في اللغة الإندونيسية بمعنى المفرد، كما في المثال:

- Ikuti dia *diam-diam* dari belakang.
 - Zaed dan Amar mengikutinya *diam-diam* dari belakang (dengan diam-diam).⁸¹

٢) الحال في اللغة العربية لم توجد فيها حال مشتركة (Adverbia)

(Gabungan)، وإن كانت الكلمة بعد الحال تسمى صفةً أو نعتاً، نحو:

فتمثّلَ لها بشراً سوياً. ((بمراً)) حال منصوب بالفتحة. سوياً صفة -

^{٨١} انظر البيان في الفصل الثاني

نعت - لبساً أي. معنى: بشراً سويّ الخلق. بل في اللغة الإندونيسية

٨٢ توجد حال مشتركية، إما مفروقى وإما مقرونى، نحو:

- Dia *sangat sedih sekali* mendengar berita itu (مُفْرُوقٍ)
 - *Lagi pula* rumahnya baru jadi minggu depan (مُقْرُونٍ)

٣) إن كانت الحال في اللغة العربية منصوباً، فالحال في اللغة الإندونيسية

لم تكن منصوباً، بل لها زيادة الكلمة بدلاً من النصب. مثل كلمة:

. نحو: تعلمنا اللغة العربية مجتهداً، ونقول فيها dengan, secara, sambil,

بلغتنا: .Saya belajar bahasa Arab *dengan sungguh-sungguh*. و نحوه:

جاءت عائشة باكيَّة، نقول في لغتنا: Aisyah datang sambil menangis

وقد زادت كلمة "dengan dan sambil" في ترجمة اللغة الإندونيسية. وأمّا

اللغة العربية تكون بسيطةً لا زيادة فيها في المعنى.

٨٢

٤) لا توجد حال كيفية (kualitatif) في اللغة العربية، بل تكون بابا واحداً

في اللغة العربية وهي باب اسم تفضيل. ولكن الفرق تقع الفعل بعد

الحال. ^{٨٣} نحو:

- Saya paling suka masakan Indonesia.

٥) و تكونت الحال في اللغة العربية من تسعة أنواع، بل في اللغة

^{٨٤} الإندونيسية من اثني عشر نوعاً.

٤٠ من حيث المعنى

١) الحال في اللغة العربية تدل على التشبيه، نحو: كرّ علىً أسدًا أي

شجاعاً كالأسد، ونحو: وضح الحق شمساً أي مضيئاً أي منيراً

^{٨٥} كالشمس. وفي اللغة الإندونيسية لا يوجد معنى التشبيه في الحال.

٢) معنى تكرار الحال في اللغة العربية يدلّ على الترتيب، نحو: دخل القومُ

رجلًاً رجلاًً أي مترتبين، ونحو: قرأْتُ الكتابَ باباً باباً أي مترتبًاً.

^{٤٨} انظر البحث في الفصل الثاني، المبحث الثاني، ص. ٤٨

Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia*, hal 24 ^{انظر}

^{٨٥} انظر الشرح في الفصل الأول، ص. ٢١.

إذن تكرار الحال في اللغة العربية بمعنى الترتيب وفي اللغة الاندونيسية

لم يكن معناها على الترتيب.^{٨٦} نحو:

- *Hampir-hampir kamu menabraknya.*

(تكرار كلمة "hampir" لا يدلّ على الترتيب).

٣) قلب المركبة أو العلامة في الحال باللغة العربية سبب تغيير معانيها،

نحو: قام تلميذُ باكيَاً و قام تلميذُ باكيٌّ. أمّا (باكيَا) و (باكيٌّ)

اختلاف المعنى، المعنى الأول يكون حالاً للتلميذ والثاني صفة للتلميذ.

ونقول بلغتنا:

- Murid berdiri *sambil menangis* (الحال)
 - Murid *yang menangis* itu berdiri (النعت)

٤) من حيث المعنى، أنَّ تغيير معنى اللُّغة العربيَّة يتعلَّق بحركة آخر الكلمة،

لأنَّ تغير حركة أو علامة في آخر الكلمة سبباً من تغير المعنى؛ لكن

في اللغة الإندونيسية ليست لها الحركة أو العلامة، حالياً منها، بل

٨٦

الشرح في الفصل الأول، ص. ٢١

زيادة الكلمة فحسب لتأكيد المعنى. نحو: قام تلميذُ باكيَا و قام تلميذُ

باکیٰ۔ و نقول بلغتنا:

- Murid berdiri *sambil menangis*
 - Murid *yang menangis* itu berdiri

نظراً من أمثلة اللغة الإندونيسية الآتية أنَّ كلمة *sambil* و yang

هي صيغة الزيادة في اللغة الاندونيسية لتأكيد المعنى.

٥) من حيث المعنى، الحال في اللغة العربية قد يكون المعنى اسمًا بل الصيغة

فعلاً ، والعكس صحيح، إذن معان الحال في اللغة العربية مختلفة.

نحو: سافر خليلًّا ماشياً، (ماشياً) بمعنى الفعل أي يمشي هو. صيغة

ماشياً هي اسم بل المعنى فعل. وفي اللغة الإندونيسية لا توجد فيها.

٥. من حيث التوزيع

١) الحال في اللغة العربية لها باب واحد في أبواب علم التحوي ، أمّا

الحال في اللغة الإندونيسية ليس لها باب واحد في أبواب علم النحو.

بل هي بعض من أبواب الحال في اللغة (Sintaksis bahasa Indonesia)

- **الأندونية (Adverbia Kecaraan)**، وهي حال منهجية (Adverbia)، وهي حال منهجية

إذن كانت الحال في اللغة الإندونيسية هي فصلٌ من باب الحال

•(adverbia)

٢) الحال في اللغة العربية منصوب، نحو: "جائت هند ضاحكةً"،

(ضاحكةً منصوب بالفتحة لأنه حالٌ) ولكن اللغة الإندونيسية ليس

لها المرفوع أو المنصوب أو المجرور أو المجزوم.

٣) الحال في اللغة العربية لها شروطٌ مختلفةٌ في توزيعها، ولكن لم تكن

شروط معينة و مختلفة لبناء الحال في اللغة الإندونيسية، مثل تقدم الحال

على عاملها و تأثير عنها، و حذف الحال و صاحبها، و حذف عامل

الحال، وكذلك شروط الحال أو صاحب الحال التي لا بدّ أن

نستوفيهما. نحو: "وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا

تَقْبَلَ مِنَّا (البقرة: ١٢٧)، أي "يَرْفَعُونَ الْقَوَاعِدَ قَائِلِينَ رَبُّنَا تَقْبَلْ مِنَّا".

حذف الكلمة "قائلين" لقرينةٍ. وكلّ شيءٍ منها لم يوجد في اللغة

الإندونيسية حذف الحال أو شروط أخرى أو غيرها.^{٨٧}

٤) حذف الحال أو عاملها يوجد في اللغة العربية بل لا يوجد في اللغة

الإندونيسية. نحو: فإنْ خفْتُم فَرِجَالًاً أو رُكْبَانًاً أي معنى فصلوا رجالاً

۸۸

٥) الحال في اللغة العربية بعدها جملة مقتنة بالواو وتسنّى واو حالية.

التوزيع في الكلمة تساعدها واو حالية، وفي اللغة الإندونيسية لا توجد

فیضا

^{٨٧} انظر الشرح في الفصل الثاني في المبحث الأول
^{٨٨} (رجال) هنا: راحل هو يمشي على رجليه و (ربان) جمجم من راكب.

المبحث الثالث

صعوبات تعلم اللغة العربية للإندونيسيين في الحال

تختلف اللغات حتى الوثيقة الصلة منها بعضها البعض كالعربية والإندونيسية والإنجليزية اختلافاً كبيراً من حيث الصيغة والمعنى والتوزيع. والدّارس يميل إلى نقل عادات البنية اللغوية من لغته الأصلية إلى اللغة الأجنبية. وهذا يكشف لنا مصدراً من أهم مصادر الصعوبة أو السهولة في تعلم بنية اللغة الأجنبية. فتعلم الأبنية المشابهة يصبح سهلاً لأنّها تنقل نقلأً، وقد تؤدي وظائفها في اللغة الأجنبية. أمّا تعلم الأبنية المختلفة عن أبنية اللغة الأصلية فيصبح صعباً لأنّ الأبنية المنقوله في هذه الحالة لن تؤدي وظائف الأبنية المقصودة في اللغة الأجنبية. ويمكن القول بأنّ إجاده تلك الأبنية (التي تختلف عما في لغة الدّارس الأصلية) يعتبر مؤشراً لمقدار ما تعلّمه الدّارس من اللغة الأجنبية.^{٨٩}

^{٨٩} الدكتور محمود اسماعيل صيني و اسحاق محمد الامين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض: المملكة العربية السعودية، الطبعة الأولى، ١٩٧٩)، ص.

وفي الواقع أنّ تدريس اللغة الأجنبية (العربية) لم ينجح نجاحاً باهراً كما قرّره كثيرٌ من الباحثين، فإنه كما ذكره مثنى مازال تقابله صعوبات كثيرة، فمن الصعوبات ما يتعلّق بالمتعلّم والمعلم والمنهج.

وظهرت الصعوبات العامة التي تواجهها الطلبة الإندونيسيون لتعلم الحال في اللغة العربية، وهي تنقسم إلى الناحيتين: (١) الناحية اللغوية، (٢) الناحية سوى اللغوية. ومن الناحية اللغوية هي من حيث الكتابة والأصوات والمفردات (التي سيأتي بيانها التالي بالتفصيل) والتركيب. ومن الناحية سوى اللغوية تتكون من:

و الناحية اللغوية من الصعوبات العامة وهي:

- من حيث الكتابة، تبدأ كتابة اللغة العربية من اليمين إلى اليسار، وفي حين أن الإندونيسية من اليسار إلى اليمين. وكذلك تفرق كتابة حروف العربية بين أول الكلمة أو وسطها أو آخرها.

^{٩٠} أوريل بحر الدين، تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة، مالانج: طبعة جامعة مالك مولانا ابراهيم، ٢٠١٠.
^{٩١} ترجمة من، Wa Muna, *Metodologi pembelajaran Bahasa Arab. Teori dan Aplikasi.* (Yogyakarta: Sukses Offset, cet. 1, 2011), hal 42

- من حيث الأصوات، الصعوبات في نطق الحروف العربية، صُعبَت للطلبة الإندونيسية في نطق الحروف التي لم تُوجَد في اللغة الإندونيسية، مثل حروف: ث ح خ ذ ص ض ط ع ظ.

- من حيث المفردات، اشتقاق الكلمة العربية من التصريف (المصدر) والكلمة الإندونيسية من زائدة (afikasi).

- من حيث التركيب، الصعوبات للطلبة في مطابقة استخدام الكلمة ٩٢ بينهما.

ولذلك، الإندونيسيون يشعرون الصعوبات في تعلم اللغة العربية واستخدامها في المحادثة أو الكتابة، وكذلك عندما نتعلم الحال في اللغة العربية.

الصعوبات مختلفةٌ تنشأ بسبب وجود الاختلاف في بناء الحال، وفهم معناها، واستخدامها في الجمل، واستناداً إلى التحليل التقابلية على مستوى الحال بين اللغتين كما شرح في الفصل السابق.

Wa Muna, *Metodologi pembelajaran Bahasa Arab. Teori dan Aplikasi.* (Yogyakarta: Sukses ترجمة من ٤٢ Offset, cet. 1, 2011), hal 42

الصعوبات من الناحية اللغوية من حيث المفردات ظهرت من ثلاث

جهات:

أ. من حيث صيغة الحال ومصطلحها وتقسيمها

الصعوبات التي يواجهها الإندونيسيون في تعلم الحال باللغة العربية

نظراً إلى وظيفتها ومصطلحها وتقسيمها، وهي:

١) ألفاظ الحال في اللغة العربية بسيطةٌ حالياً من الزيادة، مثل زيادة

التأكيد أو تكرار الجملة، فتكون مفرداً. نحو: جاء زيد راكباً ولا

نقول: جاء زيد راكباً راكباً. إن يكن تكرار الكلمة فالمعنى للترتيب،

نحو: دخل القوم رجلاً رجلاً أي مترتبًا. والإندونيسيون قد اعتادوا

بتكرار الكلمة في الكلام، والتكرار لا يدلّ على توكيده المعنى إلى أن

يكون مشكلة لهم لفهم استخدام صيغة الحال في هذا المجال.

٢) الحال في اللغة العربية تتعلق بصاحب الحال في العدد، بل الحال في

اللغة الإندونيسية بتكرار الكلمة ليست تتعلق بعدد صاحب الحال.

المثال: و "جَاءَ زِيدٌ و سعِيدٌ راكِبَيْنِ"، و (راكبين) تتبع عدد صاحب الحال بمعنى المثنى، ولكن تكرار الكلمة في اللغة الإندونيسية بمعنى المفرد، كما في المثال:

- Ikuti dia *diam-diam* dari belakang.
 - Zaed dan Amar mengikutinya *diam-diam* dari belakang.⁹³

ظهرت الصعوبات منها لضعف قدرة فهم معنى العدد والتكرار لإنديونيسين.

٣) الحال في اللغة العربية لم توجد فيها حال مشتركة (Adverbia)

(Gabungan)، وإن كانت الكلمة بعد الحال تسمى صفةً أو نعتاً، نحو:

فَتَمَثِّلُ هَا بَشْرًا سُوِيًّا. (سُوِيًّا) صِفَةٌ - نِعْتٌ - لِبَشَرًا أَيْ بَعْنَى: بَشَرًا

سويّ الخلق. بل اللّغة الإندونيسية توجد حال مشتركة، إما مفروقى

٩٤ و إِمَّا مُقْرَوْنٍ، نَحْوُ:

^{٩٣} انظر البيان في الفصل الثاني

٩٤ انظم شرح في الفصل الثاني

- Dia *sangat sedih sekali* mendengar berita itu (مُفْرَقِي)
 - *Lagi pula* rumahnya baru jadi minggu depan (مُقْرُونِي)

لا بد للإندونيسيين أن يفهموا اختلافات بينهما كي لم تكن الصعوبة في تعلّمها.

(٤) الصعوبات ظهرت من الفروق على مستوى الحال بين اللغتين في التقسيم. وتكوّنت الحال في اللغة العربية من تسعه أنواع، بل اللغة الإندونيسية من اثني عشر نوعاً.^{٩٥} بناءً على ذلك سبب الصعوبات للإندونيسيين لأنّ بعض أنواع الحال في اللغة الإندونيسية لا تدخل إلى أنواع الحال في اللغة العربية، مثل "adverbia kewaktuan" دخلت إلى باب الظرف في علم النحو العربي.

Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia*, hal 24 ^{۱۰} انتظار

٥) إن كانت الحال في اللغة العربية منصوباً، فالحال في اللغة الاندونيسية

لم تكن منصوباً، بل لها زيادة الكلمة بدلاً من النصب. نحو: تعلّمنا

اللغة العربية متحداً، ونقول فيها بلغتنا:

- Kita belajar Bahasa Arab *dengan sungguh-sungguh*

الصعوبات تقع على فهم الإعراب للإندونيسيين في تعلمها.

٦) رغم أن تكون الحال في اللغة العربية أقلّ نوعاً من اللغة الاندونيسية

بل تكون الشروط المختلفة أكثر وأوسع في اللغة العربية، إلى أن تكون

الصعوبات للإندو نيسين لتعلمها.

٦) لا توجد حال كيفية (kualitatif) في اللغة العربية، بل تكون باباً واحداً

في اللّغة العربيّة وهي باب اسم تفضيل.^{٩٦} لذا الإندونيسيون يفهمون

أنها اسم تفضيل "comparative"، ولكن الفرق تقع على وقعة الفعل

بعد الحال، وهذه بعض من الصعوبات للإندونيسيين.^{٩٧} نحو:

٤٨ - انتظـ الـ بـحـثـ فـيـ الفـصـاـ الثـانـ،ـ المـبـحـثـ الثـانـ،ـ صـ

^{٤٨} انظر البحث في الفصا الثاني، المبحث الثاني، ص ٤٨

- Saya paling suka masakan Indonesia

٧) إن تكن الصعوبات للإندونيسيين في تعلمها فيحتاجون زماناً طويلاً

لفهم كلّها، واحتياج الزمان الطويل لهم من بعض الصعوبات.

ب. من حيث فهم معانى الحال

١) الحال في اللغة العربية تدل على التشبيه، نحو: كرّ على أسدًا أي

شجاعاً كالأسد، ونحو: وضح الحق شمساً أي مضيئاً أي منيراً

كالشمس. الصعوبات للإندونيسيين في تعلمها لأنها تدلّ على

التشبيه، (أسداً) بمعنى شجاعاً كالأسد. وإن لم يعرف أحدٌ عن علم

^{٩٨} البيان في مجال علم البلاغة فصعب له أن يفهم و يفكّر معناها.

٢) الحال في اللغة العربية تدل على معنى الترتيب، نحو: دخل القوم رجالاً

رجلًا أي مترتبين، ونحو: قرأْتُ الكتابَ باباً أي مترتبًا. إذن ظهرت

^{٩٨} انظر الشرح في الفصل الأول، ص. ٢١

الصعوبات للإنجليزيين لأنّ تكرار الكلمة في اللغة العربية يدلّ على

^{٩٩} معنى الترتيب ولكن اللغة الإندونيسية لم تكن مثل اللغة العربية.

٣) قلبت الحركة أو العلامة في الحال باللغة العربية سبب تغيير معانيها،

نحو: قام تلميذُ باكِيًّا و قام تلميذُ باكِيٌّ. أمّا (باكِيًّا) و (باكِيٌّ) تختلف

في المعنى، المعنى الأول يكون حالاً للتلميذ والثاني صفةً للتلميذ.

ونقول بِلُغَتِنَا:

- Murid berdiri *sambil menangis* (حالاً)
 - Murid yang menangis itu berdiri (نعمتاً)

٤) من حيث المعنى، المعنى والصيغة مختلفتان، قد تكون الصيغة من الاسم

بل المعنى هو الفعل، والعكس صحيح، نحو: سافر خليلٌ ماشياً،

(ماشياً). معنى الفعل أي يمشي هو. الإندونيسيون لابد أن يعرفوا

ما هو الاسم وما هو الفعل كي يسهل فهمها.

٩٩ الشرح في الفصل الأول، ص. ٢١

ج. من حيث الاختلاف التركيبي واستخدامها في الكلمة (التوزيع)

(١) من حيث استخدامها في الكلمة، الحال في اللغة العربية لها علامة

الإعراب، والصعوبات للإندونيسيين ضعف قدرة فهم الإعراب. لأنَّ

اللغة العربية لها العلامة الخاصة، إن قلبت حركتها فقلب معناها

و مقامها. نحو: جاء عمرو ضاحكاً. و (ضاحكاً) منصوب بالفتحة

لأنه حال من عمرو، إذا قلبت تلك الجملة إلى " جاء عمرو

صاحب)، فكلمة (صاحب) ليست حالاً مجرّدة، بل تكون نعماً. قلبت

الفتحة ضمة سبب في تغيير التركيب والمعنى إلى أن تكون صعوبةً

للاندو نيسين في تعلّمها.

٢) تُستخدم اللغة العربية المصطلح "حال" على أنّ اللغة الإندونيسية

تُستخدم المصطلح "adverbia"، بل يقصد بهذا المجال هي "adverbia"

إذن البحوث عن "adverbia" في اللغة الاندونيسية أكثر kecaraan

وأوسع إلى أن تكون مشكلةً للإندونيسين على فهمها في اللغة

العربية نظراً من الأمثلة الموجودة في اللغة الإندونيسية كثيرة.

٣) حذف الحال أو عاملها يوجد في اللغة العربية بل لا يوجد في اللغة

الإندونيسية. نحو: **فَإِنْ خِفْتُمْ فَرْجًا** أو **رُكْبَانًا** أي بمعنى فصلوا

رجالاً أو ركباناً.^{١٠٠} للإندونيسيين الصعوبات لطلب الكلمة

المخوفة لا بد أن يفهموا المعنى المراد.

٤) الحال في اللغة العربية بعدها جملة مقتنةً بالواو وتسنّى واو حالية،

واللغة الإندونيسية لم توجد فيها. وهذا تسبب الصعوبات في ترجمة

حرف واو في اللغة الاندونيسية.

^{١٠٠} (رجالاً) هنا: راحل هو بمشي على رجليه و (ركبان) جمع من راكب.

الفصل الرابع

الخاتمة

أ. الاستنطاط

التحليل التقابلية إحدى من صعوبات اللغوية. وتحتار الباحثة هذا موضوع البحث على المستوى النحوي لأنّ علم النحو له علاقة كبيرة في تعليم اللغة العربية. وخاصة في باب الحال، لأنّ الإندونيسيين يستخدمون كثيراً هذا الحال في حياتهم اليومية، بل كانوا لم يفهموا دقة وعمقّة عن تحليلها. تست Britt الباحثة كلّ بياناً من التحليل التقابلية بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية إلى ثلاثة أوجهٍ: وهي (١) من أوجه التشابه بين اللغتين في الحال، (٢) ومن أوجه الاختلاف بين اللغتين في الحال، (٣) الصعوبات المتوقعة التي يواجهها الإندونيسيون في تعلم الحال في اللغة العربية، وسيأتي البيان كما يلي:

(١) أوجه التشابه بين اللّغتين في الحال

المرتبة	أوجه التشابه
١.	تقيلان الرواية الثالثة
٢.	كلتا هما تكوننا من شبه الجملة
٣.	كلتا هما شرحتا الفاعل
٤.	كلتا هما شرحتا المفعول
٥.	كلتا هما ممنوعتان ان تبدلا إلى بناء المجهول
٦.	إن حضر المفعول به فتقوم وراء المفعول به
٧.	كلتا هما تقومان أكثر وراء الفاعل إن لم يحضر المفعول به
٨.	كلتا هما تقدمان على صاحب الحال أحياناً
٩.	كلتا هما لهما المعنى المفرد
١٠.	كلتا هما لهما معنى الجملة
١١.	كلتا هما لتأكيد عاملهما أحياناً

(٢) أوجه الاختلاف بين اللغتين في الحال

النمرة	أوجه الاختلاف
١.	تكرار الكلمة أو الجملة في الحال باللغة العربية يدلّ على الترتيب
٢.	الحال في اللغة العربية تتعلق بصاحب الحال في العدد
٣.	الحال في اللغة العربية لم توجد فيها حال مشتركة (gabungan)
٤.	إن كانت الحال في اللغة العربية منصوباً، فالحال في اللغة الإندونيسية لم تكن منصوباً، بل
	ها زيادة الكلمة بدلاً من النصب
٥.	لاتوجد حال كافية (kualitatif) في اللغة العربية
٦.	تكونت الحال في اللغة العربية من تسعة أنواع، بل في اللغة الإندونيسية من التي عشر
	نوعاً
٧.	الحال في اللغة العربية تدلّ على التشبيه
٨.	تكرار الحال في اللغة العربية يدلّ على الترتيب
٩.	قلبت الحركة أو العلامة في الحال باللغة العربية سبب تغيير معانيها
١٠.	الحال في اللغة العربية لها باب من أبواب علم التحوي بل الحال في اللغة الإندونيسية ليس
	ها باب
١١.	الحال في اللغة العربية لها شروط مختلفة في توزيعها
١٢.	حذف الحال أو عاملها يوجد في اللغة العربية
١٣.	الحال في اللغة العربية بعدها جملة مقترنة بالواو وتسمي واو حالية

٣) تنبؤ الصعوبات المتوقعة التي يواجهها الإندونيسيون في تعلم الحال في

اللغة العربية

النمرة	تبّؤ الصعوبات للإندونيسيين
١.	الصعوبات في استخدام صيغة الحال في اللغة العربية
٢.	ضعف قدرة فهم معنى العدد والتكرار للإندونيسيين
٣.	فهم الاختلاف بين الحال والمنت
٤.	الفروق على مستوى الحال بين اللغتين في التقسيم
٥.	فهم الإعراب للإندونيسيين
٦.	الشروط المختلفة أكثر وأوسع في اللغة العربية، إلى أن تكون الصعوبات للإندونيسيين لتعلمها
٧.	فهم الاختلاف بين الحال واسم التفضيل
٨.	يحتاج الإندونيسيون زماناً طويلاً لفهم كلّها
٩.	فهم علم البيان في مجال علم البلاغة لأنَّ الحال في اللغة العربية قد تدلَّ على التشبيه
١٠.	فهم اختلاف معنى التكرار
١١.	الصعوبات لطلب الكلمة المخنوفة، لا بدَّ أن يفهم الإندونيسيون المعنى المراد.
١٢.	الصعوبات في ترجمة حرف واو حالية في اللغة الإندونيسية

إضافةً إلى تلك ثلاثة أوجهٍ، كانت الصعوبات ظهرت من أوجه الاختلاف بين الحال في اللغة العربية والحال في اللغة الإندونيسية، لأنَّ الاختلاف من حيث المصطلحات والوظائف والمعاني والتوزيع هو سبب وجود الصعوبات في تعلُّمها للإندونيسيين. لذا الرغبة والحماسة لا بدَّ للإندونيسيين أن يملكونها في أنفسهم.

ومن أوجه التشابه بينهما التي قد كتبت الباحثة في الجدول، فإنَّ إنشاء الله تكون سهولةً وتساعد الإندونيسيين لمن يريدون أن يفهموها ويتعلَّموها.

ب. الاقتراحات

دراسة التحليل التقابلـي أو التقابل اللـغوي دخلت إلى مجال علم اللغة التطبيقي، ويشعر الطلاب بكلـية الآداب صعوبةً لتعلـمها لأنـهم لا يملـكون الرغبة والحماسة الكـبيرة لتعلـمها، والأساتـيد الذين يتعمـقون هذا العلم في

كلية الآداب بجامعة سونن أمبيل قليلة جدًا. لذا لا بد للطلاب أن يتعمقوا
هذا العلم كي يكونوا أجيالاً متعمقاً وثقةً وضابطاً بهذا علم اللغة التقابلية.
وأخيراً ترجو الباحثة عسى أن تكون هذه الرسالة الجامعية نافعةً
لنفس الباحثة وللقراء المؤمنين الله عزّ وجلّ، وتكون مرجعاً للطلاب الذين
يريدون أن يحلّوا هذا البحث أوسع من هذه الرسالة خاصة في باب الحال،
لأنّ الدراسة التقابلية إحدى من صعوبات الدراسة اللغوية. وتقول الباحثة
الحمد لله رب العالمين، نحمدك اللهم على كلّ حال، قد تمت كتابة هذه
الرسالة الجامعية بعناية الله تعالى.

قائمة المراجع

المراجع العربية:

ابن عبد الباري الأهدل، شيخ محمد بن أحمد. الكواكب الدرية. الجزء الثاني.

سورابايا: الهدایة، مجهول السنة.

ابن عبد الله العقيلي، بهاء الدين أبي محمد عبد الله بن عبد الرحمن. شرح ابن

عقيل على الفية بن مالك. المجلد الأول. بيروت: دار الكتب العلمية،

• 1971

ابن مالك، جمال الدين محمد بن عبد الله. شرح ابن عقيل على ألفية بن مالك،

سورابايا: مكتبة الهدایة، مجهول السنة.

ابن منظور، جمال الدين محمد. لسان اللسان تهذيب لسان العرب. بيروت: دار

الكتب العلمية، ١٩٩٣.

احمد طعيمة، رشدي. المهارات اللغوية. القاهرة: دار الفكر العربي، الطبعة

٢٠٠٩ الأولى

الجوهري، الصحاح في اللغة.

الدرويش، محي الدين. إعراب القرآن الكريم وبيانه. المجلد العاشر. بيروت: دار

الإرشاد للشئون الجامعية، الطبعة الرابعة، ١٩٩٤.

الغلايبي، الشيخ مصطفى. جامع الدروس العربية. الجزء الثالث. بيروت: دار

الكتب العلمية، ٢٠٠٧.

الهمذاني، حُسْنِي بن أَبِي الْعَزَّ. الفريد في اعراب القرآن المجيد. قطر: دار الثقافة،

الطبعة الأولى، ١٩٩١.

بجر الدين، أوريل. تعلم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة. مالانج: طبعة

جامعة مولانا مالک ابراهیم، ۲۰۱۰

حجازي، محمود. علم اللغة العربية. الكويت: ١٩٧٣.

خليل، حلمي. مقدمة لدراسة علم اللغة. الفصل الخاص في فروع علم اللغة.

الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠.

دحلان، أحمد زيني. دحلان ألفية. سورابايا: الهدایة، مجهول السنة.

صالح، بحث عبد الواحد. الإعراب المفصل لكتاب الله المرتل. المجلد الخامس.

عمان الأردون: دار الفكر، الطبعة الأولى، ١٩٩١.

صيبي، محمود إسماعيل و عبد الله ناصف مصطفى. العربية للناشئين، منهج

متكمال لغير الناطقين بالعربية. المملكة العربية السعودية: وزارة المعارف،

مجهول السنة

صيبي، محمود إسماعيل. و محمد الأمين، إسحاق. التحليل التقابلية وتحليل

الأخطاء. الطبعة الأولى. الرياض - المملكة العربية: عمادة شؤون

المكتبات - جامعة الملك سعود، ١٩٨٢.

معلوم، لويس. المنجد في اللغة والأعلام . بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣.

هشام، ابن. شرح قطر الندى، السجاعي على القطر. سورابايا: الهدایة، مجهول

السنة

ياقوت، احمد سليمان. في علم اللغة التقابلية. دراسة تطبيقية. اسكندرية: دار

المعرفة الجامعية، ١٩٨٣.

المراجع الأعجمية

- Chaer, Abdul. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2009

Alwi, Hasan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi Ketiga. Jakarta: Balai Pustaka, 2003, cet.5.

Mu'in, Abdul. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi). Jakarta: Pustaka al-Husna Baru, 2004.

Mufid, Nur. *Kamus Modern Indonesia-Arab al-Mufid*. Surabaya: Pustaka Progressif. Cet 1. 2010.

Meleong, Lexy. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 1990

Warsiman, Rosyida, Fathia. *Bahasa Indonesia Untuk Anda*. Surabaya: Unesa University Press, 2009.